

Jan Michel

**La garbeto d'un Paisan
de Bello-Gardo**



C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

JAN MICHEL

La Garbeto d'un Paisan de Bello-Gardo

**ligado e presentao pèr L. IMBERT
adournado de 5 ilustracioun**

A ma sorre MARGARIDO

A LEOUPOLD IMBERT

AU Majourau JÓUSÈ LOUBET

I Bello-Gardié

dedique a queste libre

JAN MICHEL.



PRÉSENTATION

JEAN MICHEL est un authentique paysan qui a travaillé la terre bellegardaise toute sa vie (depuis l'âge de 10 ans où il a quitté l'école), qui continue de la travailler avec amour et avec une volonté tenace malgré ses soixante-quinze ans sonnés. Ses mains calleuses portent la rude et noble trace d'un travail incessant et prolongé.

Mais a l'encontre de tant d'autres qui se plaignent et gémissent au cours de leur pénible journée de labeur, JEAN MICHEL travaille dans la joie.

Il travaille dans la joie car il aime son métier, son village, sa terre, ses vignes et ses oliviers. Et pour occuper son esprit, pendant que ses bras font un travail que l'habitude finit par rendre machinal, il compose oralement de petites poésies que sa mémoire extraordinaire emmagasine jusqu'au jour, souvent lointain, où il prend le temps de les transcrire de son cerveau sur le papier.

Ainsi les heures passent plus vite, et l'on songe moins au froid qui vous engourdit le corps, au mistral qui vous tourmente, à la rosée qui vous trempe ou au brulant soleil qui vous cuit.

Ayant l'avantage de fréquenter ce paysan-poète, dont la poésie simple et vraie est l'image de sa vie, j'ai pensé qu'il méritait l'honneur de ce petit livre. Et j'ai lié en une modeste gerbe ces épis mêlés de fleurs champêtres, avec l'espoir de faire mieux connaître, de faire aimer un brave paysan de chez nous qui traduit ce qu'il voit, ce qu'il pense et ce qu'il sent dans la langue savoureuse de notre beau Midi.

Bellegarde-du-Gard,
octobre 1938.

le

L. IMBERT.

NOTA. — Les lecteurs de « *la Garbeto* » ne devront pas être surpris de rencontrer dans ce recueil quelques gallicismes, pléonasmes ou formes syntaxiques de la langue parlée ainsi que quelques termes dialectaux en marge de la langue comme *aboundanço* (*aboundànci*), *counflènço* (*fisanço*), *bravouro*, (*bravuro*), *bourro* (*bourre*), *escorço* (*rusco*), *batèmo* (*batisme*), etc...

Cela ne les empêchera pas — nous le croyons du moins — d'être charmés par l'agréable son rustique des vers du paysan poète, ainsi que par la fraîcheur et la variété de sa naturelle inspiration.

L. I.

Moun païs

Ai can ta Bello-Gardo,
Noste nis qu'es tant bèu,
Tout ço que lou regardo:
La Tourre, *lou Casteu*, (1)

L'Auturo, l'Erbo Molo,
Lou Caroun, lou Countra...
E pièi de nòsti colo (2)
Lou chassela daura;

Nosto plano fegoundo,
Ansin que nòsti gres
Ounte la frucho aboundo,
Noste bèu vignarés;

Lou vin blanc de clareto,
Aquéu vin deleitous
Que dins nòsti beveto
Chourlon li suço-moust;

E pièi nòsti chatouno
Poulido coume un sòu
Que bèlon li poutouno, (3)
Que tout lou mounde vòu.

Lou païs que vous cite
Jamai lou quitarai;
Se quauque jour lou quite
Pèr toujours partirai...

Anarai à moun ouro
Rejougne mi parènt
Munte lou mounde plouro...
Munte anan à-de-rèng... (4)

(1) Les mots en italique sont des noms de quartiers de Bellegarde.

(2) Nos collines.

(3) Qui convoitent les caresses,

(4) Les uns après les autres.

Pèr escriéure

Quand sian sourti de la pauriho (1)
Qu'à l'escolo sian gaire esta,
De pas saupre nous countrarìo,
Sustout pèr escriéure e coumta.
Coume l'ourtougràfi vario,
Fasèn de fauto à voulounta.
Acò d'aqui me desvariho: (2)
Vous lou dise, es la verita !

Deque pòu faire un païsan
Que quitè l'escolo à dès an
Pèr ana garda li bedigo, (3)
Qu'emé sa maire, lou dijòu,
Anavon acampa d'espigo
Dins li grand terro dóu *Mas-Nòu* ? (4)

Fineto

(rondèu)

Aviés dès-e-vuech an, Fineto,
Eres poulido coume un sòu,
Quand t'ajudèrè à la fonteto
A carreja ti blanc linçòu.

Tre te vèire, bello bruneto,
De tu fuguère amourous fòu.
Aviés dès-e-vuech an, Fineto,
Eres poulido coume un sòu.

Es aquéu jour, caro-amigueto,
Qu'engabières toun roussignòu
Que dempièi dins sa cabaneto
Canto pecaire tant que pòu:
Aviés dès-e-vuech an, Fineto,

(1902)

(1) d'une famille pauvre.

(2) me déconcerte.

(3) les brebis.

(4) Mas-Neuf (à un bon km de Bellegarsde, sur la route d'Arles).

La Font de la Tourfourello (1)

Bello font de la Tourtourelo (1)
D'ount' es que te vèn aquéu noum ?
Sarié-ti qu'uno pastourelo
Emé soun galant, d'escoundoun,

Dins toun aigueto clarinello
Venien abéura si moutoun,
E qu'en memòri de la bello
Ansin t'apelèron ? — Adounc

M'estoune pas que dis amaire
(Tourdre, quinsoun, merle siblaire,
Pastre, cassaire e bouscassié...)

Siegues soulamen couneigudo ;
E que s'ane faire begudo
Vers lou jardin di *Cat-Sourcié* ! (2)

(1900)

(1) Source située entre le mas de Broussan et le mas de Bions,
à l'entrée du bois.

(2) Jardin avec source appartenant au Mas de Saute-Brau.

Ma Margarido

Pèr uno chato desgourdido
Qu'a lis iue blu
E que s'apèlo *Margarido*,
Vendrai calu.
Tout lou tèms moun esprit varaio
En ié pensant...
Car moun amigo alin travaio
De vers *Broussan* (1)

Lou proumié jour que ié parlère,
—Jour d'estrambord ! —
Tout d'un tèms en iéu sentiguère
Tusta moun cor.
Vouliéu, sus sa poulido caro,

Faire un poutoun;
Elo me diguè: « Mai pa'ncaro....
Aquest autoun ! »

Lou dimènche semblo une fado; (2)
Se la vesias
En prouvençalo, bèn couifado,
Trefoulirias !
Pamèns es qu'uno paisano;
Mai vous dirai
Que vestido de miejo-lano
L'ame que mai !

'Mé sa bèuta pivelarello, (3)
E pèr ma jouino toutourello,
Siéu treboula: (4)
L'ai tout lou tèms dins mi pensado,
La niue, lou jour;
A ma chatouno tant amado,
Pense toujours !

(1902)

- (1) Mas situé sur la route de St-Gilles, à 4 km. de Bellegarde.
- (2) Une fée.
- (3) Qui fascine, qui charme.
- (4) Je suis troublé.

L'ivèr

(Roundèu)

L'ivèr sera marrit: fai uno fre que pèlo,
Li champ soun recubert d'un grandas linçòu blanc;
Is aubre desfua, pendoulon de candèlo,
Ço que noun s'èro vist desempièi quàuquis an.

Secuta pèr la fre, l'auceloun que trachèlo (1)
S'escound dins li sebisso ablasiga de fam: (2)
L'ivèr sera marrit: fai uno fre que pèlo,
Li champ soun recubert d'un grandas linçòu blanc.

Vàutri riche, qu'avès de tout à canestello,
S'un jour à voste oustau vèn un paure passant,
Dounas-ié sèns regrèt uno bono escudello
De soupo, emai encaro un bon crouchoun de pan.
L'ivèr sera crudèu: fai uno fre que pèlo.

(1914)

- (1) Pourchassé par le froid, l'oisillon qui grelotte.
(2) Se cache dans les haies accablé par la faim.

Coume tu n'ai ges vist

Au-jour-d'uei, de noste terraire
Vole vous dire la bounta;
Coume lou nostre s'en vei gaire
D'acò poudèn bèn nous vanta:
Avèn de gres, avèn de plano
Ounte tout ié vèn voulountié,
Mai, vès, la planto soubeirano (1)
Es la vigno... Bello-gardié !

REFRIN

*O mon bèu Bello~ardo !
La Madono te gardo !
Siés lou rèi di païs:
Coume tu n'ai ges vist !*

Long di travès, avèn la souco
Que douno aquéu chassela rous
Que fai veni l'aigo à la bouco,
Talamen es bon e goustous.
Quand lou pourtan dessus li plaço
De Nime o de Castèu-reinard,
L'espeditour ié fai la casso:
Pèr lou croumpa n'es pa 'n retard.

Au refrin.

Dins noste gres de *la Coustiero* (2)
Que rènd nòsti vesin jalous,

Avèn de bello claretiero
Que fan un vin qu'es deleitous.
Tambèn ! quand li vendèmio arrivon,
Vènon li Paire Capouchin,
Li negouciant, tóuti s'abrivon
Pèr nous croumpa noste bon vin.

Au refrain.

Tre qu'avès escala lou mourre
Dóu cousta dóu *Costo-Canet*, (3)
A parti de la vièio Tourre
Se trovo un superbe planet.
Aquéu gres coume de dragèio
Proudus un vin qu'es di famous,
Poudès pas n'avedre uno idèio:
Souvènt peso quinze de moust. (4)

Au refrain.

Li fort gavot de Ia mountagno
Que davalon pèr li meissoun,
Pèr esvarta febre e magagno (5)
N'en chourlon quàuqui bèu canoun.
Coume amon forço lou daiage
E de nòsti souco lou jus,
Uno fes dins nòsti parage
La majo-part s'en van pas plus.

Au refrain.

- (1) La plante souveraine.
- (2) La Costière, côteau formé de cailloux roulés siliceux.
- (3) Coste-Canet, quartier renommé de la Costière.
- (4) 15 degrés Baumé correspondent à une richesse alcoolique de 16°4.
- (5) Pour écarter fievres et malaises.



L'estrado de 1909 (1)

(Coumplancho sur l'èr dóu « ferro-tremo » de Charloun RIEU)

Ounte l'aigo pren sa curso,
Cresènt pas lou courrènt fort.
Dous brave trovon la mort
Tout proche dóu mas di Sourço; (2)
La veituro, lou chivau
Se prefoundon dins lou traou.

Au brut d'aquel - escaufèstre (3)
Tóuti lis ome dóu mas
Courron sus lou liò. « Ai ! las !
Que malur ! » crido lou mèstre.
Empourta pèr lou courrènt
Di dous plus vièi veson rèn.

BOISSIER, DELBOS e LAZERME
EDOUARD lou Bouiarguié
E PEYRE dit « Chatinié »
Qu'erias tóuti d'ome ferme,
Dins aquéu gaudre en courrou, (4)
De vâutri n'en restè dous.

Dis escapa pèr miracle
(Car vous ai di qu'èron cinq)
N'i'a un sus un aubespín
Qu'es mourrènt, triste espetacle
Pèr moumen lou veson plus:
L'aigo iè passo dessus.

Lou baile s'escrido: « Es l'ouro !
Jouvènt dounen-nous la man,
Fau pas espera deman ! »
E fan l'ate de bravouro.
Se fasié tèms, bèu bon Diéu:
Lou sorton plus mort que viéu.

Sus un aubre que tremolo
Lis àutri soun acrouca;
Mai pèr lis ana cerca

Quau travesso l'aigo folo !
Ié bandisson un triau; (5)
S'estacon e fan lou saut.

Ié fasiè peno, pecaïre,
Quand fauguè pièi s'embandi
Dins aquéu gaudre maudit;
Mai pamens fau se ié traire,
Car se l'aubre es empourta
Soun segur de ié resta.

Chaplant tout sus soun passage
L'estrado emporto li pont,
Coupant lou bournèu di font,
Negant l'en-bas dóu vilage,
Li souco emé si rasin,
Ravinant tout en camin.

I avié pas proun de la grèlo
Qu'avie chapla nòsti gres
Ounte n'en toumbè dos fes,
Destrusènt la frucho bello:
Mancavo uno inoundacioun
Pèr coumpli l'arrouinacioun.

Sèns que res nous lou remembre,
De l'annado de malur
Nous souvendren bèn segur
Car lou vint-e-dous setèmbre
De l'an dès-e-nòu-cènt-nòu
Bello-Gardo fuguè 'n dòu.

(1909).

(1) Une ,estrade est un afflux soudain et violent de l'eau de pluie tombée à l'ouest de Bellegarde et que la configuration du terrain rend particulièrement dangereuse en certains points. Cette poésie est la relation exacte de la terrible estrade de septembre 1909 dans laquelle Lashermes et Peyre trouvèrent la mort.

(2) Mas des Sources, sur la route de Nîmes; il appartenait à M. le professeur Charles Gide.

(3) Au bruit de cette alarme.

(4) Dans cette ravine en courroux.

(5) Une grosse corde.

La fèsto de la Soucieta ‘‘Sant-Jousè’’ (1)

Pèr bèn festa lou jour dóu patroun Sant Jousè,
À la soucieta, lou Presidènt diguè

Bord que sian reünis, escoutas, car counfraire,
Ço qu’avèn decida, ço que pensan de faire.
Seguissènt lou prougrès, vous dirai qu’aquest an
Auren d’amusamen: bord un bal espatant,
E pièi forço bon vin pèr s’escaufa la tèsto.
La vèio d’aquéu jour, anouñaren la fèsto
Pèr d’iluminacioun; li bouito (2) petaran,
Li campano tambèn aquéu sèr dindaran;
De lampioun trelusènt adournaran la salo
Ounte veirès briha de bèu fiò de bengalo;
Chascun en entendènt di bouito lou petard
Au sèti souciau (3) se rendra sèns retard;
Aqui, i’atrouvarés, à vuech ouro sounado,
Quatre o cinq musician, tóuti de renomado,
Qu’après avé jouga quàuqui poulit moussèu
Vendran acoumpagna la retreto i flambèu;
I aura d’amusamen coume poudès pas crèire,
Aquest an se fara coume ancian tèms li rèire.

Lou lendeman matin, rampèu pèr de tambour
Sera tusta pèrtout jusquo dins li faus-bourg;
Chascun s’entanchara dins sis àbi de fèsto,
Óublidès pas d’avé la rouseto (4) à la vèsto;
Sarès tóuti presènt, aleva di malaut,
L’emendo es de très franc (5) pèr quau fara default.
Quand l’apèu sera fa, anaren à la messo;
Faudrié pas me counta: « La lève, quau la messo. »
Es l’us de nòsti vièi: fau pas li renega;
Anen, farès lou saut, vous farès pas prega
D’uno oureto de tèms, acò sera l’affaire,
Pèr uno fès ! moun Diéu ! poudès vous leissa faire.
Auren toujours lou tèms de béure lou pernod,
N’aguès-pas pòu, messiés, de passa pèr devot !
Lou curat, sus lou Sant, aura lèu fa sa dicho
Pièi quand dira ‘n latin « anas, la messo es dicho »,
Sourtirès tout plan plan, seguirès li tambour
Qu’auran pres lou davans, pèr faire lou grand tour.
Vole pas que res manque à n’aquéu tour de vilo,

Marcharés coume fau, dous pèr dous e pèr filo.

Coume touti lis an, pièi, i'aura lou banquet
Ounte li que vendran se liparan li det.
Aquest an se fara mai vers la *Talandiero*,
Car coume iéu sabès ;qu'es bono cousiniero.
Eh bèn ! aqui, messiés, emé cinquanto sòu,
Nous serviràn de tout, eicepta de faiòu;
Car sabon que sian bèn la classo païsano:
Nous fau pas pèr dina de cruvèu d'avelano;
Nous fau bon pan, bon vin, e pièi de gros taioun
De car, de biòu, d'agnèu, de vedèu, de moutoun,
Quàuqui lapin de champ, o senoun de garenò: (6)
Quand soun bèn adouba, n'espinchan pas la meno !
Sus la fin dóu repas, avans d'èstre au dessert,
Cantarès de cansoun o bèn dirès de vers;
Car saren que d'ami, saren tóuti coutrìo:
Tambèn l'apelarai un repas de famiho;
Pièi quand auren fini, quand auren bèn dina,
Qu'auren pres lou cafè, s'anaren permèna.
La musico en jougant acampara la foulo,
E li jouine davans faran la farandoulo.
Crese que coume acò vous amuserès bèn
E nàutri que sian vièi, saren urous tambèn.

Risès, cantas, dansas, buvès, fasès riboto
Mai vole pas, pamens, qu'agantés la signoto;
Siéu segur que sabès ço qu'un brave ome fai:
Que rès se bate pas coume li porto-fais.
Se fasès coume acò, pas de besoun de gardo,
Sarès l'amiracioun di gènt de *Bello-Gardo*
E pièi en nous quitant, lou vèspre, vous dirai
Ami, la fèsto ansin, la faguen longo-mai. »

(1905).

(1) Société de Secours Mutuels « Saint-Joseph ».

(2) Les bombes.

(3) Au siège social.

(4) La rosette, l'insigne que portent les membres de cette société Mutualiste lorsqu'ils sont réunis en corps.

(5) Trois francs d'ayant-guerre.

(6) À Bellegarde et dans la région, le lapin de « garenne » est un lapin domestique. C'est bizarre, mais c'est ainsi.

Lou Troubadou (1)

Air: « *C'est le vin de Bordeaux* ».

I

Sus la routo pousseuso,
Qu'es aquéu fourniguié
Que s'en vai l'amo urouso
Vers lou *mas de Soulié* ?
'Mé la musico en tèsto,
Souto un cèu flamejant,
S'en vai la troupo lèsto
En farandoulejant.

REFRIN

*De vers lou Troubadou
À l'oumbro van dansa,
Ié vènon de pertout
Pèr rire e s'amusa.*

II

Seguissènt la resclauso,
Li maire e lis enfant,
Li panié plen de causo,
Au Troubadou s'en van
Carga coume d'abiho
De bescue, de vin blanc,
Regalaran li fiho
Ansin que si galant. (*Au refrin*)

III

I'a de gènt de *Bouiargue*,
De *Manduéu*, de *Garoun*,
E memo de *Caissargue*:
Tout acò danso en round.
A n'aquéu roumavage, (2)
En risènt, en dansant,
Se ié fai de mariage
Quàsi tóuti lis an.

(Au refrain)

IV

Es quatre ouro passado,
Lou cleiroun vai souna;
Pèr faire la goustado
Li jouvènt van ana
S'assetta sus l'erbetto;
Pièi quand auran gousta,
Li garçoun, li fiheto
Se metran à canta. *(Au refrain)*

V

Chato anès pas trop courre
Souto aquéli grand pin;
Amount, proche dóu mourre, (3)
Se rescond lou Malin (4)
Se i anavias souleto,
Belèu qu'un loup-garou
Vous farié la cambeto,
Aurias quicon de rout.

REFRIN

*Adiéu lou Troubadou
Poudrias pas plus dansa
À n'aquéu loup-garou,
Farias que de pensa...*

(1910)

- (1) Joli coin champêtre situé près du mas de Soulier sur la route de Nimes.
- (2) Gai vacarme.
- (3) Mamelon.
- (4) Le diable.



Venès à l'Ourfeon Sant-Jan

(Musico de Toumas VIDAL)

REFRIN

*Vous faguès pas tira l'auriho,
Vàutri, jouvènt qu'amas lou cant,
La musico e la pouèsio,
Venès à l'ourfeon Sant-Jan !*

I atrouvarès de camarado;
Quand faren li repeticioun,
Seran pas longo li vesprado
Se dóu cant avès la passioun.
Lou chèfe qu'es un entrinaire
Vous engardara d'avé som,
E devendrès de bon cantaire:
Farès ounour à l'ourfeon ! *(Au refrain)*

Se comton pas plus li medaio
Qu'avèn agu d'en pau pertout,
E nosto troupo que travaio
Di joio n'es pa 'ncaro au bout
Tambèn, tre que quaucun fai signe,
Lou chèfe tant-lèu ié respond;
Lou jour vengu, 'mé sis enseigne,
Se mes en routo l'ourfeon ! *(Au refrain)*

Coume se dis que la musico
Es pèr adouci nòsti mour,
Cantan de causo magnifico
Di pouèto e di Troubadour;
Fasèn clanti la « Coupo Santo
Car sian de felibre de bon;
Que seguen trento o bèn siessanto
Lou mantendren noste ourfeon ! *(Au refrain)*

Cantan lis art e l'industrìo,
De la Prouvènço ço qu'es bèu,
À la gardo de la patriò,
Bello-Gardo, fasèn rampèu.
Foro qu'un jour tout se prefounde,

Que nous aclape quauque tron,
Bord que l'ourfeon es lou mounde
Mourira jamai l'ourfeon ! (Au *refrin*)

À la grand fiero de *Béu-Caire*
Nous reveirès tóuti lis an;
Noste renoum crèis de tout caire
Pamens sian que de païsan !
Desenant (1) que veguen en tèsto,
Lou mètstre JAN, PEIRE O LÉON,
Quand sourtiren pèr quauco fèsto,
Cantaren: Vivo l'ourfeon ! (Au *refrin*)

(1920).

(1) Désormais.

Li “Boulomano” Bello-Gardié

I'a rèn qu'amuse tant coumo lou jò di boulo;
Lou prefère au bihard, meme au jò de la poulo;
Vous fasès de bon sang, galejas e risès
Quand ié sias que d'ami, qu'es pas pèr interès.
Aquéu que trai lou lé, qu'es lou proumié pountaire,
Fau que siegue chausi pèrmié li bon jougaire;
Que lou trague toujours à pau près à vint pas
En fourbiant li carrau (1), ansin que li bachas;
Que cerque un rode plan, uno bello liseto, (2)
E que trove mejan de n'en metre de teto. (3)
Alor, l'autre partit, li vesès s'afeira
Frounsi lou nas e dire au baile: Fau tira !
Lou que tiro proumié meno un pau la partido,
Dèu avedre bon iue, bon bras et bono ausido,
Lou qu'es darnié pounta fau que siegue prudènt
Que mete si dos boulo e que desrenje rèn.
Dins aquéu poulit jò, chascun tèn soun bèu role,
Lis un soun de bon bougre e lis àutri de drole.

Pèr tèms dins lou païs, n'i' avié de « boulomano »,
Jougavon lou dimènche e proun fes la semano;
N'en veici quàuquis-un qu'eron pas mal-adré,
Quand tiravon souvènt vous fasien de palet:
Aqui i avié JAN-TURC, GOLOT, lou viei TERROUN,

BOUISSON, ROUQUIÉ, DURAND emé lou grand LANTOUN.
Avien pas pòu de rès, lis ome que vous parle
Avien gagna de près à *Nime* emai en *Arle*.
Vuei, n'avèn quàuquis-un que fan de bon travai,
Quand sa boulo an manda, sabon just' ounte vai
Avès aqui GRANAT (o Gustin de Dountaire)
E JÓUSÉ DE BERRY que soun dous bon tiraire
TEOFIÉU DE L'AMI, VIDAU, DARBOUX, VERNET,
HENRI DÓU PICHOT MAS e soun fraire PAGET,

M'arrèste que sarié, pièi, trop longo la listo
D'aquéli que soun fort; car à moun pount de vисто
N'en trouvariéu segur encaro mai de dous
Li que noumariéu pas, sarien belèu jalous.

Adounc jougas souvènt à n'aquèu jò di boulo,
Escoutès pas jamais ço que vous dis la foulo,
Sabon pas, li badau, lou plesi que se prèn
À n'aquèu jò d'ami que semblo un jò de rén.
Toujour vous semblo que devès i'ana de teto
Picas sus un caiau — fasès la resquiheto —
O sus un rode moui — alor vous enfangas —
E quàuquis àutri fès tambèn vous estrassas.
Mai quand d'un jò nouvèu avès pres couneissènço
I'anas à cop segur e plen de counfiènço.
Pièi-que sias jouine e fort, fau n'en bèn proufita:
Vendra proun lou moumen que faudra s'arresta !
S'un cop vous fasès vièi, quand mancara la forço,
Que de vòsti gros bras restara que l'escorço,
Alor emé la cano anarès permèna,
Passant dins lis endré ounte se vai jouga;
Dounarès de counsèu, vous escoutaran gaire
Mai vous facharès pas: Es ansin lou jougaire !

(1902).

(1) Les ornières.

(2) Endroit sans caillou.

(3) « d'en mettre de mamelle », c'est-à-dire de s'approcher du but comme s'il voulait le têter.



Ço que coumprene pas

Quand vese de jouini fiheto
Au printèms cerca de vióuleto
O courre après li parpaioun,
Coumprene qu'es pèr distracioun.
Mai quand se trovon plus ajado,
Que van darriès li baragnado
'Mé de garçoun se permena,
Vaqui ço que coumprene pas.

Ai pèr vesino uno chatouno
Que ié dison « la galantouno ».
E me countèron l'autre jour
Qu'èro uno chato sèns amour,
Qu'avié forço marrido tèsto;
Mai qu'apoundon qu'es pas ounèsto
E, qu'a souvènti-fes manca,
Vaqui ço que coumprene pas.

Janet quand s'en vai à la casso
Part lou matin emé sa biasso;
Dóu tèms que lou paure mesquin
Casso la lèbre o lou lapin
Sa femo se fai pas de bilo;
Que Janet la laisse-tranquilo
Quand es pas preste lou soupa,
Vaqui ço que coumprene pas.

Que se parle de vido caro,
Au tèms que sian, l'amete encaro
Mai qu'en disènt que tout es car
L'escampen em' un gèste larg...
Quand vese que nòsti chatouno
Porton li péu à la garçouno,
Causo que poudrien espargna...
Vaqui ço que coumprene pas.

Lou gouvèr de-longo se facho
Que nòsti terro soun mau facho,
Qu'i vilo s'en van li pacan,
Que tóuti nous fouten lou camp;
Que fague rèn pèr lou lauraire

L'oubrié di champ, lou faturaire
E lou semenaire de blad,
Vaqui ço que coumprene pas.

Se fasès bèn vòstis afaire,
Vous vèn d'ami, e de tout caire,
Pèr vèire se podon touca:
N'i'a meme de proun aut plaça;
Qu'aquéli vous viron l'esquino
Lou jour que sias dins la debino,
E qu'aurien plus rèn à paupa
Vaqui ço que coumprene pas.
(1928).

Pèr lou mariage de moun nebout Pilet-Paul

En bèu parla de nòsti rèire,
Car nebout, vau vous souveta
Longo vido e prousperita
Es de bon cor, poudès me crèire !
Mantenès vous toujours gaiard,
Tenès la camardo à l'escart.
Proumieramen fau que vous digue
Que vosto unioun Diéu la benigue !
Vous souvete, brave nebout,
Que trioumflès sus de que tout,
Aro qu'aurès uno coumpagno
De viéure de jour sènso lagno

Voulè béure quand l'autre a set
Se teni bèn caud quand fai fre
Viéure dins uno benuranço
Manja soun pan dins l'amistanço
Es tout ço que pòu demanda
Lou que vèn de se marida:
Es lou bonur d'aquesto vido
Que nous tèn gai l'amo ravidò !
Sarès uros, n'en siéu segur,
Vieurès dins un perfèt bonur;
'M' uno chato tant bèn chausido
Caminarès bèn dins la vido:

Uno chatouno qu'a de biais,
Proun acoustumado au travai.

Adounc dins li draio flourido,
Permenas l'amo esbalauvido !
Que siegon bressa vòsti cor
Pèr de pantai plen d'estrabort !
Recreias-vous, bravo jouvènço.
Anas vesita la Prouvènço.
Que de vosto luno de mèu
S'abene jamai lou candèu !

Pèr de counsèu sus lou mariage
Acò d'aqui vèn emé l'age:
Aguès lèu de bèus enfantoun
Que ié farès forço poutoun !
Vous fachès pas se Diéu vous mando
Quàuquis enfant fa de coumando;
Vous dirai coume *En Félis Gras*
I noço de *Francès Doumas*:
« *Tant que passas pas la dougeno,*
I'a mai de plesi que de peno ! ».

(1921).

Pèr lou batèmo de moun pichot nebout et fihòu Jan Palatan

Vèngue un garçoun dins la famiho,
Es bèn vengu quand i'a' no fiho;
Tambèn tout lou mounde es countènt,
Eitant li vièi que li jouvènt.
Eh bèn ! vautre qu'aurès lou couble
Voste plesi sera lou double.

Se me sembles, brave fihòu,
De segur qu'amaras li biòu;
Coume ai toujours entendu dire
« Vau mai rire que faire rire »,
Te quiharas toujours proun aut,
Que te despenjon pas, li tau (1).

De ti parènt seguis li traço,
Abastardigues pas la raço;
Coume éli voudriéu que tambèn
Amèsses lou bèu e lou bèn.

Bord que la Franço nous demando
De bèus enfant fa de coumando,
Faudrié plus, quand auran vint an,
Qu'anèsson mouri sus li champ.
Quand partiras pèr lis armado
Auren fa nosto martegado (2),
Mai ti parènt te rediran
Ço qu'èron toun oncle e toun grand.

(1922)

(1) Les taureaux.

(2) Le froid de la Mort nous aura terrassés.

Un bèu jour

Es lou pu bèu jour de la vido
Lou jour de nosto coumunioun !
Lou vesèn i caro ravidò (1)
D'aquéli bràvis enfantoun.

Li famiho soun rejouido,
Se vei de bèlli reünion;
Es lou pu bèu jour de la vido
Lou jour de nosto coumunioun !

Aquéu qu'avié l'amo aguerrido,
Que douminè tant de nacioun (2),
Diguè 'm' uno grandò afecioun:
« Lou jour de nosto coumunioun
Es lou pu !bèu jour de la vido ! ».

Lis auren !

Nòsti pelu dins li trenchado
Se dison tóuti: « Lis auren !
Avans que vengon li jalado,
De si traucas li sourtiren !

S'un jour prenon la reculado,
Jusqu'à Berlin li butaren. »
Nòsti pelu dins si trenchado
Sabon segur que lis auren.

Car un grand chefe de l'armado
Un jour passant davans si rèng,
D'uno voues forto, assegurado
Diguè: « Mis enfant, lis auren ! »
À si pelu dins li trenchado.

(1917).

(1) Aux figures ravies.

(2) Il s'agit. vous l'avez compris, de Napoléon 1er.

Nòsti rèire

Antan dins li banquet,
Nòsti brave e bon rèire
Eron pas besuquet;
La provo, l'anas vèire:

Un bèu peissoun de mar,:
Piei 'mé noste bon òli
Que tiravon au clar
Fasien un bon aïoli.

Quàuqui lapin de champ
O senoun de gareno
Eron pas proun meichant
Pèr n'espicha la meno.

De gros taioun de biòu
Pèr li plus grosso panso;
I avié ges de faiòu:
Falié faire boumbanço.

La lèbre èro un catas,
N'i'avié jamai de rèsto
À la fin dóu repas
Fasien vèire la tèsto.

Se fachavo pas res;
En risènt de la farço
Li vièi disien, souspres
« Quau es aquelo garço ? »,

Li femo d'escoundoun
Se crebavon dóu rire,
E dins si coutihoun...
Pas besoun de lou dire

Quand venié lou dessert,
Di cansoun prouvençalo
L'armounious councert
Brusissié dins la salo,

Fasien defi de res
La grand' boutiho plato
Que tenié lou vin fres
Ero dins uno pato.

Eron pas besuquet (1)
Nòsti brave e bon rèire,
E nimai farlouquet:
Vous pregue de lou crèire !

(1908).

(1) Ils n'étaient pas délicats, difficiles.

Un brave ome

Ero, me n'en remembre, un flame travaiaire,
Amavo ço qu'es bèu: la justico e lou dre.
Tambèn lis eleitour de soun pichot endré
L'anèron pèu-tira pèr lou plaça pèr Maire.

Fasié res de jalous, ié disien « lou bon paire »,
Mai li gènt alucri n'en fuguèron mouquet,
E sèns vous dire tout, coumprendrés proun perqué
Lou tratèron de fau, de traite emai de laire.

Vouguènt pas camina dins li draiolo torto,

Quand venguè lou moumen, soulet prenguè la porto
Avié proun rebouli lou paure malurous...

E se jusqu'à sa mort n'en gardè la memòri,
Nous disié proun souvènt: « Se voulès èstre urous,
Cresès-me, mis ami, restas dins vosto bòri (1). »

(1910)

À moun ami Valentin Goirand (2)

Pèr sa medaio d'or de la mutualita

Dempièi mai de trento an qu'à jour tènes li libre,
Reçaup de toun ami, de Michèu lou felibre,
Tóuti mi coumplimen pèr ta medaio d'or,
Que vuei ti bons ami arrousan de bon cor.

Lou gouvèr a coumprès que l'aviés meritado,
E nous àutri trouvan que sera bèn plaçado;
Porto-la fieramen, e ti pichot enfant
Dins quàuquis an d'eici seran fièr de soun grand.

Pièi quand t'embarcaras pèr faire lou grand viage
Ounte dison que i'a de tant poulit parage,
Lis ome dóu burèu diran emé resoun
Que ié manco quaucun que ié farié besoun...

(1) Demeure.

(2)Trésorier depuis plus de 30 ans de la Société de Secours Mutuels de St-Joseph.

Aquéli que s'en van...

Que n'avèn vist parti pèr faire lou grand viage,
Quouro nous fasènt vièi que parlan de proun tèms,
Se nous rememouran de noste parentage,
Di vièi qu'èron au bout, di jouine en soun printèm !
Lis un an descampa sèns demanda soun rèsto,
Partènt à la subito e prenènt lou davans,

Sènso saupre jamai moute van faire tèsto
Aquéli que s'en van...

Li qu'an fa que de bèn, enfin lis ome sage,
D'après lis Escrituro auran lou Paradis
Ounte dison que i'a d'aquéli bèu parage
Coume ges de crestian sus terro n'aura vist.
Dedins aquel endré seran toujours en fèsto
Toujour fres e dispost e tout plen d'enavans; (1)
Mai res nous a pas di moute van faire tèsto
Aquéli que s'en van...

De noste bèu miejour, tóuti li bon felibre
Qu'auran marcha sus li pesado de Mistrau,
E que nous auran fa de bon e poulit libre
En bèu lengadoucian o bèn en prouvençau,
Trouvaran amoundaut sa plaço touto prèsto;
Santo Estello (2) ié gardo un rode au bèu mitan.
Nàni saupren jamai moute van faire tèsto
Aquéli que s'en van...

D'ome ardit, courajous van dins l'estratosfèro;
Podon mounta proun aut, furna lou fiermamen, (3)
E pèr eilamoundaut descouvri d'autro terro
Moute lis abitant vivon tranquilamen,
Moute counèisson pas, coume eici, li batèsto;
Moute i'a, sèns belèu, pas tant de maufatan,
Trouvaren pas l'endré moute van faire tèsto
Aquéli que s'en van...

(1) Energie, entrain.

(2) Sainte-Estelle, patronne des célibes.

(3) Fouiller le firmament.



Ta demoro, Batisto Bonnet

Quand quitères la grand vilasso,
Qu'arrivères dins toun païs,
Pèr refaire toun amo lasso
Cerquères un oustau requist (1).

Es uno poulido demoro
Proun à la sousto dóu mistrau;
Dóu païs se trovo à l'enforo,
E tre la vèire vous fai gau :

Sus lou davans, un bèu perterro
'M' uno meraieto à l'entour;
Au miejour se trovo la serro
Mounte l'ivèr rintras li flour.

Au printèms, es plen de floureto
I'a de lilas, de jaussemin;
S'escoundon lis ùmbli vióuleto
Dins lis erbeto dóu camin.

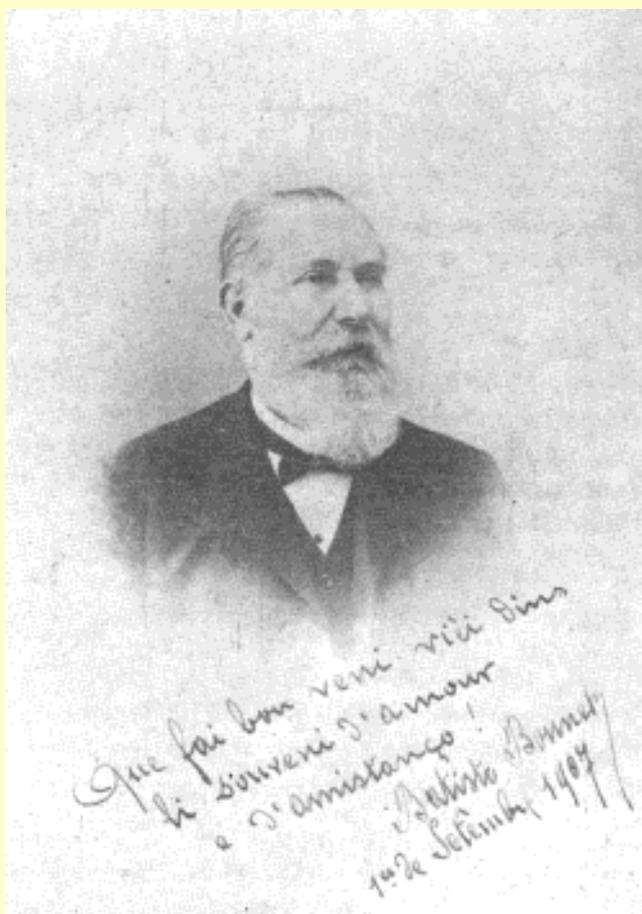
Dempièi que ié siés, l'auceliho
L'apares di cop de fusiéu:
Es tranquilo sout la ramiho,
Tambèn n'en fai de riéu-piéu-piéu.

Batisto Bonnet

Arrête, cher lecteur, regarde;
Marque la page d'un signet,
Car tu vois Batisto Bonnet
Qui si bien chanta Bellegarde !

Batisto Bonnet

(1844-1925)



Batisto Bonnet est né à Bellegarde-du-(Gard le 15 février 1844 dans une maison située rue de la malle-poste (actuellement route de Nimes).

On ne fait pas une biographie de notre (1) Batisto Bonnet après l'admirable présentation que son protecteur et illustre ami Alphonse Daudet a faite en tête de « Vido d'enfant ». On ne fait pas une biographie de notre Batisto Bonnet car l'histoire de sa vie est tout entière dans sesœuvres.

Il faut donc lire Batisto Bonnet. Mais, rassurez-vous: ce n'est pas un pensum. C'est un véritable régal, une délectation, un enchantement pour le cœur et pour l'esprit: a le lire, les yeux s'embuent de larmes de joie ou de tristesse, on vibre, on se sent rajeuni, réconforté, purifié.

Comment ne pas être conquis par sa prose alerte, ardente, poétique, savoureuse, par ses descriptions révéllant un remarquable esprit d'observation, par ses sentiments d'amour

pour tout ce qui est vrai, pour tout ce qui est beau, pour tout ce qui est bien !

Oui, brave Brisquimi, tu as chanté le terroir, la famille, le travail, les rêves, les joies et les peines de ton âme sensible et pure, et je veux aujourd'hui te crier mon admiration.

(1) Je dis « notre » car si son œuvre et sa gloire appartiennent tous, ses cendres, son cœur et son âme de poète appartiennent à Bellegarde.

Lisez donc et relisez les grands livres de Batisto Bonnet:

Vie d'enfant; Le Valet de ferme; Le baïle Alphonse Daudet.

Lisez-les dans la traduction française ou mieux dans la langue de l'auteur. Ce sont des livres admirables qui ont l'avantage de pouvoir être compris et sentis pleinement par tous.

Lisez et relisez les autres œuvres publiées plus récemment:

Lou Carpan; Lou Saquet dóu Gnarro; La Fiero de Bello-Gardo.

En 1907, après 36 ans de vie parisienne, Batisto Bonnet retourna dans son cher Bellegarde où il créa une très intéressante revue locale : `« Midi et le Nord », malheureusement éphémère.

Il demeura cinq ans à Bellegarde, cinq ans à Bouillargues, puis se fixa a Nimes en 1917 où il fonda `« Nemausa ». C est la qu'il mourut le 7 avril 1925, à l'âge de 81 ans.

Le 14 juin 1931, pour répondre au désir si souvent exprimé par Batisto Bonnet, ses cendres ont été ramenées triomphalement dans son pays natal et une plaque commémorative a été inaugurée a la Mairie de Bellegarde.

Le 28 juin 1931, Nimes a glorifié Batisto Bonnet en inaugurant sa statue au Mont-Duplan.

Enfin, le même jour, Paris a honoré le chantre de Bellegarde au cours de fêtes félibréennes qui ont eu lieu a Sceaux.

L. I.

Proche de la font di Sereno,
Souto aquel aubre espetaclous, (2)
Aqui ié venien Madaleno
Emé Jaquet soun amourous.

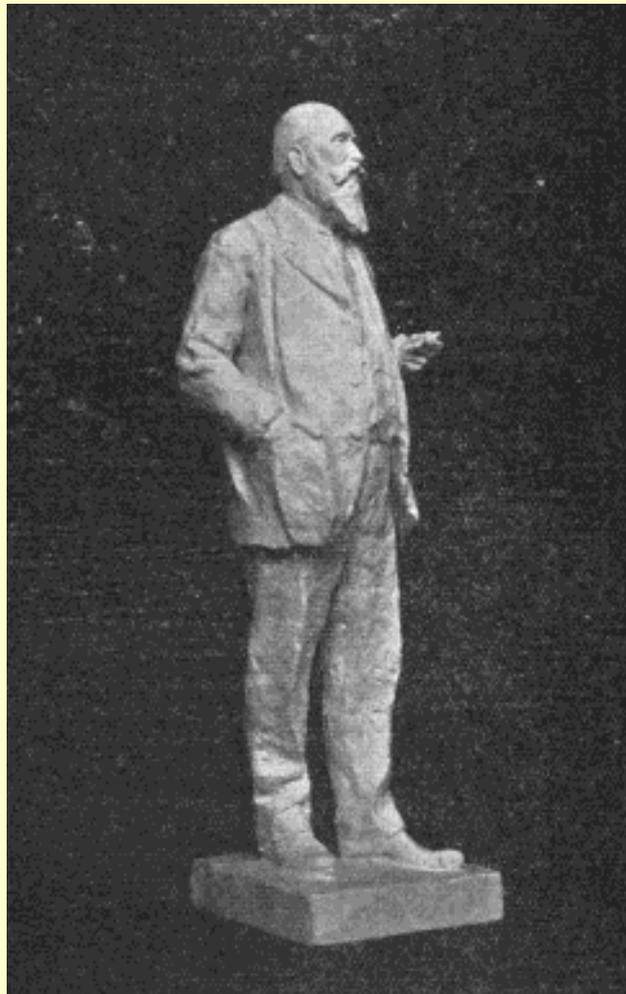
À dès pas d'aquelo platano,
Tout lou printèms e tout l'estiéu,
Mounte tres mato fan cabano,
Ié passes d'ouero, pensatiéu...

Aqui dedins, proun escoundudo,
I'a ta tauleto de travai;
À travès li branco ramudo
La Muso te mando si rai.

Diéu te garde long-tèms, *Felibre*,
Pèr countunia toun bèu pres-fa,
E nous faire de poulit libre
Coume aquéli que nous as fa.

(1908)

- (1) En 1907, Baltisto Bonnet quitta Paris et revint à Bellegarde où il fut logé dans la maison de M. Georges Lafenestre, route de Nimes, non loin de la fontaine des Sirènes.
(2) Le parterre de M. Lafenestre renfermait le plus gros platane de Bellegarde.



« BATISTO BONNET »
Œuvre du statuaire avignonnais J.-P. GRAS
(*Salon de la Nationale: 1908*)

À Batisto Bonnet

Pèr aquéu que tant bèn escriguè nosto lengo,
Que cantè soun païs pèr mount e pèr valengo,
E que veguè lou jour dins noste bel endré,
De lou glourifica nous fasèn un devé.

Lis amour de l'oustau e si joïo divino
Batisto li cantè bèn miès qu'un *Lamartino*.
A di coume sa maire, ange pur dóu fougau,
Li menavo enfantoun glena lis espigau; (1)

Coume, pèr soun bonjour, di pèd jusqu'à la tèsto
Sachè lèu lou vesti d'abihage de fèsto,
E, d'un estè de fado, espargnaire di sòu,
D'un marrit capeloun n'en faire un flame-nòu

E pièi a di la mort de *Berteto*, sa maire,
E couine *Salumé*, soun brave e noble paire,
Cavaire de roubino, esfataire d'ermas,
Quand se trovavo liuen couchavo dins li mas.

Voulènt pas demoura mai de tèms à la cargo
De soun paire, un bèu jour *Brisquimi* pren sa jargo (2)
Sis esclopet tout nòu, soun pichot paquetoun;
Vai à *la Reiranglado* (3) e se fai pastrihoun.

Lou jour de soun despart, si pichot cambarado,
Volon l'acoumpagna; èron uno escarrado: (4)
Poulito d'Escadier, *Cachinbòu*, *Ragousset*,
Agusto Casso-rat, *Guihaume dóu Plumet*.

Au mas toubè pas mau, car lou vièi baile pastre
Que sabié pas legi mai couneissié lis astre
Ero un Bello-gardié, lou baile *Boutignan*,
Que lou tratè toustèms coume un de sis enfant.

Daudet vòu que *Bonnet* siegue un pouèto en proso.
Pèr iéu, « *Vido d'Enfant* » es un bouquet de roso
Talamen bèn flouri dins noste parladis
Que soun perfum es l'amo memo dóu païs.

Pousquèssias d'aquéu libre embauma vosto vido.

Es pèr iéu lou plus bèu, es éu que fai la crido
Di vertu païsano e, jamai ennebla,
Restara un mirau de noste gènt parla.

Aro, rejouis-te pople de *Bello-gardo*.
Lis iue escarcaia de vers Nime, regardo: (5)
Amiro coume es bèu dessus soun pedestau
Toun *Batisto Bonnet*, prousatour prouvençau !

(1931)

- (1) Voir « Vido d'enfant » de Batisto Bonnet.
- (2) Burnous de berger.
- (3) La Reiranglade, mas au sud de Bellegarde dépendant de la commune de Fourques.
- (4) Une escouade.
- (5) Un monument a été élevé à la mémoire de Batisto Bonnet à Nimes en 1931.

La poudo

Prenès un parèu de cisèu;
Anas vous en coupa de vise
O se voulés miès de gavèu:
Es iéu, femo (1), que vous lou dise.

Anarès plan e cercarès
Au début de n'en pas trop faire
En coumençant patouiarès,
Mai quàuqui jour faran l'afaire

De cap, n'en laisserès pas mai
Que ço que fau; lou bon poudaire
Que vòu bèn faire lou travai
Amo pas lis escabassaire

L'escabassaire es aquéu que,
Pèrfin de l'avedre lèu facho
Sa souco, vai sèmpre au plus dre
Ansin poudo coume un mouchacho.

Óublidarès pas lou rasset
Pèr recepa li bano morto;

Quand veirès un pichot viset,
De lou leissa, farès en sorto.

Li souco que faudra carga
Seran li que trouverès drudo
Lis àutri li faudra mourga (2)
O pouda coume d'abitudò.

Li rèire nous disien souvènt
Qu'avien vist d'ase que poudavon
Acò dèu èstre dins lou tèms
Que tóuti li bèstio parlavon.

Lis ome que se creson fort,
Qu'an ges de counsèu à reçaupre,
Un jour veiran qu'an agu tort
De se figura de tout saupre.

Pèr iéu, n'en sabèn jamai proun;
Li que travaian dins li vigno,
Sarèn de perfèt vigneiroun
Quand li roso auran plus d'espigno.

(Nouembre 1914).

- (1) Pendant la guerre, les femmes taillaient la vigne,
(2) Tailler court.

La Vigno

(A *moun nebout* PILET-PAUL)

Poudo to vigno de bono ouro
Sèns pèr acò pouda trop lèu;
Espères pas en mars quand plouro,
Se vos avé frucho e gavèu.

Tre que veiras coufla li bourro,
Emai lou tèms siégue proun bèu
Laboures plus, car la tempouro (1)
Adus facilamen lou gèu.

Quand li rasin seran deforo,

Coumençaras de sulfata;
Avans faras la casso i toro.

De rasin de touto bèuta
Auras ansindo à la culido;
Uno vendèmio benesido...

(1) Le temps, la saison.

Au Mistrau

Qu'un tron te cure, Mistralas,
Tu qu'en boufant siés jamai las !
Siés un flèu pèr nosto Prouvènço,
Toun boufe douno l'inchaiènço... (1)

S'un jour lou crebaves, foulas,
Toun grand boufet, quete soulas !
Li pradarié vendrien immènso,
Farien d'un cènt nòsti semenço. (2)

Car serian dins lou Paradis.
Entendrian pas plus la cisampo
L'ivèr en carrejant li pampo;

Aurian de recordo en abounde,
De bèu rasin long di pendis, (3)
E nous creirian dins l'autre mounde.
(1925).

(1) La nonchalance, la paresse.

(2) Nous récolterions cent pour un de semence.

(3) Le long des penchants.

L'estiéu

L'estiéu acampo lis espigo;
Dins lis estouble fau glena. (1)
Carrejèn coume li fournigo :
Es pas lou moumen de flana !

La cigalo dins li garrigo
O sus lis aubre vert di prat
Nous canto « digo digo digo ».
E pièi l'ivèr ? la dansara ?

Fagues pas ansin, glenarello,
Acampas-n'en proun de tousello
Pèr poudre mòurre aquest autoun.

E l'ivèr, quand li mousco blanco (2)
Toumbon e que lou travai manco,
Auren de pan per li nistoun.

(1928).

(1) Dans les champs moissonnés, il faut glaner.

(2) Les mouches blanches (Les flocons de neige).

L'ouro d'estiéu

L'an vint-e-dous, èro l'annado
Que finissié l'ouro d'estiéu.
Nous diguèron: « S'es en anado
Emai poudès ié dire adiéu ! »

Aquelo ouro que cresian morto
L'avien soulamen messo à paus,
E vuei nous revèn que mai forto
Après si sèt mes de repaus.

Faudra belèu lou plebiscite
Pèr counèisse aquéu qu'a resoun
Me demande s'es bèn necite,
Se d'aquelo ouro avèn besoun.

De sièis à sièis, lou soulèu briho
Tout lou mounde pòu travaia.
Perqué parla d'ecounoumòdo ?
Tourna-mai tout desmarmaia ?

Trove qu'es uno badinado
Se l'oubrié se lèvo pu lèu

Pèr avé fini sa journado
Emé tres ouro de soulèu !

Pèr countenta l'ome di vilo
Se mès tout en revoulucioun;
Se nàutri nous fasèn de bilo
Quau ié pourtara d'atencioun ?

(1922).

Letro d'un pelu prouvençau à sa maire

Sian en proumiero ligno
Tout proche de Verdun;
Quand lou soulèu s'esbigno
Nous fau resta sèns lum,

Pèr pas ié faire assaupre
Ounte nous escounden,
De pòu de ié recaupre
Quauqui gros lavo-dènt.

Avèn fa 'no trenchado
Qu'a dous mèstre lou daut
Aqui sian l'escouado
Emé lou capourau.

La mitraio toumbavo
Dóu tèms que la fasian;
Lou liò-tenènt lournavo.
Lournavo li Prussian.

Nòsti pèd plen de bouvo
Se jalon; fai tant fre !
Quicon de marrit couvo
Dedins aqueste endré.

Lis aubuso labouron
La terro à cha moumen;
Soun mort li que s'aubouron
Dins aquéu tenamen.

T'en fagues pas, ma Maire,
Bèn lèu nous reveiren;
L'ouficié qu'es un Paire
Nous dis que lis auren !

Coume un bon patrioto
Siéu toujours di proumié.
Óubliés pas MARIOTO (1) S
e quicon susvenié.

Se toumbe, caro Maire,
Aurai fa moun devé;
Poudran plus, li bramaire,
Mespresa noste endré.

Diras que la Prouvènço
Mau visto pèr lou Nord
A douna sa jouvènço
Autambèn que soun or.

(1916).

(1) Mariette, la fiancée.

L'armistice

Un bèu jour coume aquéu marco dins nosto istòri !
Se coumoulan de flour nòsti mort plen de glòri,
Es que pendènt quatre an, emai mai ! an lucha
Contro un enemi que voulié nous escracha;
E quand, n'en poudènt plus, demandè l'armistice,
La Franço qu'a toujours agu proun de justice, (1)
Pèr que durèsse pas un soulet jour de mai
Aquéu bouroulamen que finissié jamai,
Faguè cala sus cop l'ouriblo canounado.

Alor nòsti pelu sourtènt de si trenchado
Escarcaion lis iue, creson de pantaia; (2)
Ié semblo pas de bon d'èstre plus mitraia.
D'autris estabousi, ié fai peno de crèire
Que dins gaire de tèms si gènt poudran revèire.
Di trenchado, di bos, de darriés li talus,

Sorton de malurous que n'en podon pas plus;
Tóuti soun carreja devers lis ambulança;
Entremens qu'à l'arriés e pèr touto la Franço
Li campano sounant de la guerro li clas
Vuejon dins nòsti cor un pauquet de soulas.
Alor se vèi de vièi, de chatouno e de femo
Sus si gauto raja qu'àuqui grosso lagremo,
E tóutis aterra (3), bourgès e païsan,
Penson i valerous qu'an resta sus li champ...

Anniversàri bèu, grand jour de la Vitòri,
Te gardaren grava dedins nòsti memòri !
Pupiéu de la Nacioun, enfant di coumbatènt
L'óublides pas jamai, pensas ié tout lou tèm !
Se perfès, qu'àuqui jour, de tèsto mau ciéuclado
Se remembravon plus di marridis annado,
Poudrès ié dire qu'avès fa lou sarramen
D'entreteni toustèm aqeste mounumen,
E ié rememoura qu'es gràci à vòsti paire
Se noste bèu païs l'an pas, lis Usurpaire !

(11 de Novèmbre 1919).

- (1) De bon sens.
- (2) Ils croient rêver.
- (3) Courbés sur la terre.

À nòsti mort.

Pèr ounoura li mort d'aquelo grando guerro,
Li valènt que soun sang a rougi nosto terro,
S'aubouron de pèrtout de flame mounumen
Pèr nous ressouveni d'aquel evenimen.
Un flo pèr souscricioun, aquélis edifice
Se seran auboura. Dessus lou frontispice
Vesèn grava li noum d'aquéli amourous
De la maire Patriò: aquéli glourious
Qu'an soufert tout lou tèm sus li champ de bataio
De la fre, de la fam e pièi de la mitraio;
Que soun mort en eros, en fasènt soun devé,
Luchant pèr manteni la justico e lou dré.

Aro, glourious mort de noste grand vilage,
Tóuti lis an vendren vous rendre l'oumenage !
Posque nosto visito à n'aquelo oucasioun
Estre pèr vòsti gènt uno counsoulacioun;
E grava pèr toujours dedins nòsti memòri
Li sublìmo vertu qu'en v'àutri fasièn flòri,
E nous fague pensa 'vous àutri, bèu jouvènt,
Qu'avès tant rebouli di gaz, di marrit vènt...
Pièi que sèns destincioun d'oupinioun poulitico
Sias mort pèr *la Patriò* e pèr *la Republico* !

(1921)

A passa tèms (1)

A passa tèms lou pacan èro urous,
Car de travai n'avié, lou pèd-terrous.
Tambèn, toustèms, de pertout lou terraire
Fasièn clanti si cant, li labouraire
Que lou travai rend fort e vigourous !
De soun nisau li fervènt amourous,
Pas fier de founs e rèn aventurous,
Vivien tranquile en menant soun araire...
A passa tèms.

E quand, perfès, lou tèms èro en courrous,
Que li nistoun n'en devenien paurous,
Li rèire alor, d'un gèste d'empeiraie,
En bon crestian, li paire emai li maire
Ensèn fasièn lou signe de la crous..
A nassa tèms.

(1) Rondeau inspiré par “ *De l'Amour du Siècle Antique* “ de Clément MAROT.



L'aveni

Res poudra pas jamai nous dire ço que boui
Dins l'oulo. Noun, jamai soupren ço que se coui
Demanden se voulès à *Madamo de Thèbo*
S'a l'aveni riren o se faren la bebo;
Pouden pièi counsouta nòsti plus grand sabènt,
Li devinaire, e li sounambulo tambèn;
Res nous afourtira se sera bèu de viéure,
Se saren gras à lard o se coume lou siéure (1)
Se saren amata pèr de revoulucioun,
O se reprendren mai nòstis evoulucioun;
E nosti bèus enfant rougiran plus la terro
De soun sang; s'auren plus d'autro terriblo guerro.
Sus acò, mis ami, tóuti saran calu,
Car res saup ço que i'a d'amount dins lou cèu blu,
Ço que-z-es lou soulèu, ço que soun lis estello;
De bado abenaran li poumpo (2) e li candèlo
E gastaran sis uei eici coume à Paris
Pèr devina la lèi que lis ome regis.
Pamens li saberu (3) nous diran sis idèio,
E nous àutri faren coume fasié la vièio
Que voulié pas mourir, pèr saupre s'es verai
Ço que nous auran di, siegue bèu, siegue laid !

(1919)

(1) Ou sec comme le liège.

(2) Les lampes.

(3) Les savants,

Travaien

Escoutas, mis ami ! Sènso jouga 'u proufèto,
Vous dirai en dous mot ço que lou mai m'enfeto: (1)
Es de vèire que vuei voulèn plus travaia
Passa nòsti plesi e bèn boustifaia.

Mai quau nous dounara tout ço qu'es necessàri
Se l'ase porto plus coume antan lis ensàrri ? (2)
Se lou menié (3) vòu plus derraba de carboun ?
(Matèri que pamens nous fai tant de besoun)

E se li courdurié nous fan plus d'habihage
Se lou gnafre nous fai plus lou regoubihage
Se lou travaïadou, lou brave païsan
Semenò plus de blad pèr nous douna de pan ?

Acò, Messiés, sarié prene une laido draïo
Ounte veirian, souvènt, rebouli la marmaiò;
Car manquerian de tout: plus de viéure, plus rèñ
Pèr nous leva la fam, metre soutu la dènt.

Travaïen nuech e jour, prouduguen en abounde,
Se voulen èstre urous e faire un riche mounde.
Coume a dit *La Fontaine*, un pouèto que dort:
« Lou travai, mis ami, es lou plus bèu tresor ».

(1919)

- (1) M'ennuie.
- (2) Les besaces qu'on place sur le bât.
- (3) Le mineur.

L'Eleitricita

Aro, la causo es bèñ seguro
Aurèn lèu l'eleitricita !
Nòsti grandò carriero escuro
Van trouva la clareta.

Pouden lauseja noste maire
E lou counsèu municipau.
Acò fara bèñ nosto afaire:
La niue sourtiren sèns fanau.

Trouiaren plus dins li regolo,
Se ié veira coume en plen jour
Faren plus tant de caracolo:
Lou prougrès camino toujours.

Lis amoureux poudran plus faire
L'amour dins tóuti li cantoun;

Faudra que chanjon si catoun (1)
Lou lum fara pas soun afaire

Li voulur, li raubo-galino
Que la niue sabon travaia,
Pèr lou jour, — acò se devino -
Van se trouva desvaria.

Adeja, de gènt sèns pratico
Nous dison que marchara pas...
Soun pas foundado si cretico:
Crese que poudrien se troumpa.

Acò, dèvon lou leissa faire;
Segur que ié perdrien soun tèms
E passarien pèr de renaire,
De barjaco e de mau-countènt.

(1921)

(1) Il faudra qu'ils changent leurs chatons, c'est-à-dire: qu'ils changent de place.

Per nòsti Courso de Biòu

Aquéli gènt dóu Nord ié van pas de man morto
Voulé nous avali nòsti courso de biòu !
Pèr lou cop, mis ami, aquelo es un pau forto !
Urousamen qu'aven d'ome que n'an pas pòu.

Uno chourmo d'elèi, de sabènt, de pensaire
E que soun avans tout de flame prouvençau
An pres coume presfa de pas se laissa faire
Pèr aquéli messiés que soun eilamoundaut.

Pica sus lou Miejour, vaqui si poulemico,
Mespresa nòsti us, nòsti jo miejournal.
Se voulèn proutèsta, auran coumo rubrico
Que volon prouteja tóuti lis animau.

« Voudrian saupre perqué nous cercas d'anicrocho,
Nous prenès tout lou tèms pèr de grand darnagas,

E pièi nous souspetas pire que s'erian bocho
Nàutri qu'en bon Francés, demandan que la pas ?

« Se vous plai d'espicha quand fasès vòsti fèsto
Se batre e se sauna de bèu couble de gau,
Nàutri, nòsti jouvènt sènso quita la vèsto
Se lèvon en courrènt de davans nòsti tau.

« Aro sèns boulega ço que sent qu'empouisouno, (1)
Vous diren soulamen que sian pas de poultroun;
E d'aqueste printèms enjusqu'aquesto autouno
Faren courre de biòu, que lou vouguès o noun

« Se voulès empacha nosto nacpoun gardiano
Quouro cavaucara 'mé li biòu dins lou round,
Serès bandi deforo à cop de vedigano (2)
E se sias pas countènt... gardarès lou coudoun »

(1920)

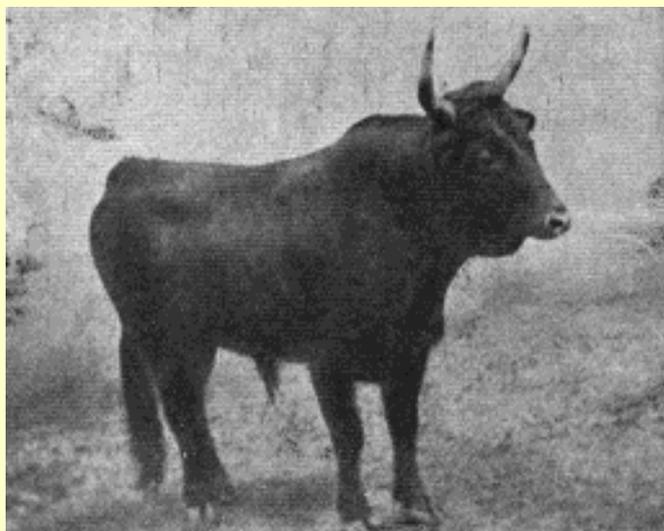
(1) Allusion à une attaque injuste contre les soldats du Midi au début de la guerre 1914-1918.

(2) Bâton fdexible.

LE SANGLIER

De Granon ;du Cailar, voici donc « Le Sanglier »
Taureau qui fit vibrer le Midi tout entier,
Qui, malgré les prix d'or qu'on mit à sa cocarde,
Sut rentrer les rubans dont il avait la garde.

L. I.



Le Sanglier

(1916-1933)

Fils du redoutable « Belcita » et de la « Caieto », un petit veau de la manade Fernand Granon naquit au printemps de 1916 au cœur de la sauvage Camargue, exactement à « la gaze du Lion ».

Tout jeune, il recherchait la solitude, tel un vieux sanglier: c'est pourquoi on l'appela « Lou Senglié ».

Sa première course, en mai 1919, au pays naral de « Gastounet » et de « Fernand » fut déjà une indication: le ternain fit une bonne course et époina sa corne gauche contre un demi-muid.

Le 4 octobre 1919, à Lunel, il fit une course sensationnelle qui le classa définitivement parmi l'élite des cocardiers. Et sa renommée ne cessa de croître de saison en saison.

Beau, fier, combattif, Le Sanglier poursuivait l'audacieux razeteur jusqu'au delà des barricades pendant que la foule enthousiaste faisait à l'un et à l'autre une ovation formidable.

De 1919 à 1929, Le Sanglier fournif 60 courses et défendit 120.000 francs de cocardes et primes.

Sa cocarde atteignit le prix de 3.000 francs; sa ficelle même arriva au chiffre record de 3.000 francs le 12 août 1928 à Chateaurenard.

Les directeurs d'arènes se l'arrachaieni à prix d'or, car il faisait recette: N'a-t-on pas enregistré un jour 12.000 entrées aux arènes de Nimes !

Il donna sa « despedida » en 1930 et mourut au Cailar le 22 octobre 1933, chargé d'ans et de gloire.

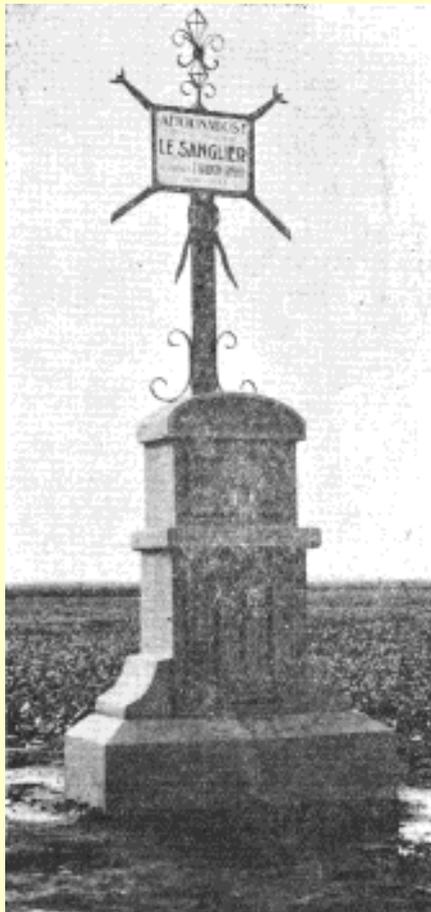


STÈLE DU SANGLIER au Cailar (Gard)

Une stèle siflée au croisement des routes Codognan-Le Cailar et Vauvert-Aimargues perpétue pour les générations futures le lieu de la sépulture et le souvenir de cette étoile de la course libre qu'on appelait encore « le Roi des cocardiers » ou plus simplement, « Lou Biòu ».

Et l'on parlera de sa gloire
Dans notre Midi bien longtemps...

L. I.



La Tour de Bellegarde



Cliché Combièr-Mâcon

Dressant son visage hautain
Tel un soldat montant la garde,
Voici la Tour de Bellegarde
Vestige d'un passé lointain !

L. I.

Pèr li clube taurin

Li felibre, fasèn de cansoun e de vers:
Coume de roussignòu cantan l'estiéu, l'ivèr;
Disciple de Mistrau, sian li fidèus amaire
De la lengo dóu brès qu'an canta nòsti maire.

Cantan li païsan, li pastre e li bouié,
Li gardian de Camargo emai li jardinié,
Aman tout ço qu'es bèu; amiran la bouvino
Que trapejo toustèm emé la cavalino.

Que seguen prouvençau o bèn de vaunajòu
Laisaren pas peri nòsti curso de biòu.
Se li chato an leissa ço que li fasié bello
La couifo, lou riban, la poulido capello,

Pèr metre de capèu 'mé de coutihoun court
Que ié mudon li cambo e de debas à jour,
Vàutri, jouvènt que sias li mascle de Prouvènço,
Nòsti jo miejournal defendrès 'mé valènço.

Que fagon dins lou Nord toustèms batre si gau,
Nàutri avèn nòsti biòu, nòsti jo miejournal.
Eici faudra jamai parla de poulitico
E nimai de degun faren pas la critico;

Parlaren que di biòu: saren toujours d'accord,
E li clube taurin devendran grand e fort.
Car forço eici farian coume faguè *Jarjajo*
Quand dins lou Paradis aguè passa pèr maio.

En entendènt crida « li biòu ! li biòu ! li biòu ! »
Seguè desvaria, sourtiguè coume un fòu.
Se vesènt engana, dis alor à *Sant-Pèire*:
« M'avès mounta lou cop, grand Sant, qu'es pas de crèire;
Mai s'èro esta verai, que lis aguèsse vist,
Auriéu pas regreta voste bèu Paradis ».

(1924)

Lou Rèi di coucardié: Lou Senglié

Dempièi mai de trente an que vau dins lis areno
Vèire courre de biòu, n'ai vist de touto meno:
De bon e de marrit, quàuquis-un de famous.
Lou noumbre es pas trop grand, nàni soun pas noumbrous
Li bon biòu que, coume *lou Pare*, *lou Prouvènço* (1)
Fasien tira de plan à l'abilo jouvènço !
Aquéu que nous oucupo aujour-d'uei, *lou Senglié*,
Pode vous lou douna pèr un di routinié
Quand l'amatour ié vai, se pèr fes noun s'entancho
O s'a pas trop lou biais de passa sus li plancho,
Es segur d'èstre pres pèr aquéu biòu malin
Que saup metre li pèd dessus lou revelin
Pèr l'ana recassa quouro sauto la pisto ! (2)
Pèr lou descoucarda fau avè bono visto,
Bon pèd, bon iue, sustout n'en pas avedre pòu,
Car es bèn mai meichant que li biòu espagnòu

De biòu tant desgourdi, n'ai pas gaire vist courre:
 E faudrié pas jamai ié toumba ras dóu mourre;
 Lis amatour n'an pòu, vous dirai qu'an pas tort
 Quand ié passon davans, se s'entravon soun mort...
 Aquéu biòu, mis ami, que fai courre li foulo
 Eitant e meme mai qu'un grand concours de boulo,
 L'ai vougu despinta dedins aquésti vers
 Qu'alestiguère un jour à la fin **de l'ivèr**.
 Serai pas lou proumié de faire sa reclamo
 Un autre, mai que iéu un felibre dins l'amo,
 I'aura bènlèu tres an i fèsto dóu *Cailar*,
 Avié deja coumpres qu'èro un biòu à despart;
 Aquéu es couneigu dins touto la Camargo,
 Mounto bèn à chivau emai pouso la cargo
Baroncelli-Javon, felibre-manadié,
 A vanta davans iéu *lou Rèi di coucardié*. !
 E sa dicho fuguè coume un cant de *Maiano*
 Car pèr la pacaniho e pèr la gènt gardiano,
 Sorre dins l'ideau, la lucho e la passioun,
Folco, l'humble marqués, es *Rèi d'uno Nacioun* ! (3)
 Février 1924

(1) Taureaux renommés d'autrefops.

(2) Ici: la barricade.

(3) Le Marquis de Baroncelli est le chef de la « Nacioun Gardiano ».

Lou despouplamen

Vesèn qu'en Franço li neissènço
 Demenisson tóuti lis an;
 D'ome tout plen de couneissènço
 Voudrien achata lis enfant.

Lis un dison qu'à l'acouchado
 Fau douna tout ço qu'a besoun
 Pèr fin que siegue bèn sougnado:
 A n'aquéli doune resoun !

Mai pèr li manda vers la barco
 Ounte anavon li maire-grand,
 Poudès ié metre uno remarco:
 I'arrivarès pas d'aquest an !

La femo d'aro es outro causo;
E s'un jour la fasès vouta
Un bon flo n'en sarès l'encauso:
N'aurés fa d'ome pèr mita.

Quouro à la fiero de
Se ié vendien lis enfantoun,
Aurias bèn fa vòstis afaire:
N'i avié dins tóuti li cantoun !

Es aqui que *lou grand -Felibre*, (1)
Sa maire anè pèr l'achata
Nous l'a dit dins un poulit libre,
Eu-meme nous l'a racounta.

Aro li mour soun bèn chanjado,
Li gènt dison qu'es lou prougrès
Aquéli que n'an de nisado,
De segur que lou fan pas 'sprès.

E vòsti paraulo enflamado,
O senatour e deputa !
Aumentaran pas nosto armado,
Fuguèsse que d'uno unita.

Poudès proumetre de fourtuno,
Poudès n'en douna proun d'argènt,
Vous lou dise sènso rancuno
Acò chanjara pas li gènt.

E vous lou dise pas pèr rire,
Jamai trouvarés lou mejan;
Se lou trouvas, es pas pèr dire,
Eh bèn ! vous pague un merle blanc !

(1922)

(1) Frécéric Mistral.



L'Emigracioun (1)

Lou vièi pacan se fai de bilo
De vèire parti sis enfant
A-cha- un pèr la grando vilo
E tant lèu que devènon grand.

A bèu ié dire que si rèire
Antan ié vivien mai qu'urous,
Pau i'enchau, podon pas lou crèire,
Volon plus èstre pèd-terrous: (2)

« Trouvas vosto plaço marrido ?
Lou terraire vous fai plus gau ?
Voulès ana courre bourrido,
Abandouna noste fougau ? »

— « Paire n'es pas lou feniantige;
Noun, lou travai nous fai pas pòu;
A la vilo en mènes de lassige
Se gagno forço mai de sòu.

« De bono ouro, an fini journado
Lou matin sorton pas trop lèu,
An pas la pèu tant rabinado
Coume nàutri pèr lou soulèu.

« Eici triman touto l'annado;
E l'an darrié, nòsti bèu blad
Pèr uno laido matinado
Se capitèron ennebla.

« E i'a dous an fuguè la grèlo,
Que chaplè tout, souco e rasin,
De-que manja ? de regardello ?
Quand recourdas pas ges de vin ».

Lou vièi dis pas tout ço que pènso;
A peno ligo li dous bout;
Es pas l'argènt que mau despènso
Li causo aumenton de pertout,

Proun souvènt travaio de tèsto,
Fai de conte à n'en plus fini,
Un pau lou tèms, un pau lou rèsto,
Ié mascaron soun aveni...

Se lou gouvèr fai pas en sorto
De reteni nòstis enfant,
Se l'eisodo es toujours tant forto,
Vendra que crebaren de fam...

(1923)

(1) La désertion des campagnes.

(2) Ils ne veulent plus être des « pieds-terreux », des paysans.

Lou Vote di Femo

La femo es facho pèr l'oustau,
Pèr courdura, faire la biasso,
Au besoun sougna li malaut,
Crese qu'aqui, i'a proun sa plaço, !

Desmergoula nòsti nistoun,
Li farda, li mena 'l'escolo,
Ié faire dire si leiçoun
E pièi tambèn d'àutri bricolo.

Li que volon la destourba
D'aquéu sublime e tant bèu role,
Dirai pas que soun de fada
Mai trove soun geste un pau drole.

Aquéli que volon vouta
Que ié dison « li sufrageto »,
Dins l'oustau, n'an jamai rèn fa
La majo-part soun de femeto !

Lis àutri soun de tron de l'èr
Toujour prèsto pèr la bataio
De l'oustau ié fau lou gouvèr
Quàsi tóuti porton li braio !...

Aro que veson l'oumenas
Que pèr lou vote a tant la cagno
E que ié fai lou pan de nas,
Voudrien ié manda sa coumpagno.

(1923)

Li mercànti

Fau faire la guerro i mercànti
Qu'especulon toujours sus tout;
N'en soustèn ges, car « tutti quanti »,
Volon nous sauna jusqu'au bout.

Tant lèu que i'a de causo à vèndre,
Soun aqui pèr acapara;
E ço que croumpon lou divèndre,
Lou dissate a mai que doubla.

En me permenant sus *li Liço (1)*
Lis ai vist faire mai d'un cop
Souto lis iue de la pouliço:
Se geinavon pas pèr acò !

Quand óufrisson sa marchandiso
Vous fan soun pichot bounimen
Lèst à vous traire de soutiso
Se marcandejas un moumen.

Se trouvan que la vido es caro,
Fau pas s'en prene au païsan
Que travaio e travaio encaro
Eitant que i'a de jour dins l'an.

Li mercànti soun li coupable,
Faudrié pas li marcandēja :
Em' un cop de pèd dins lou rable
Deurian li manda passeja.

Quand auren de cououperativo,
Que croumparen direitamen,
Saren pas plus sus lou que-vivo

E tout pagaren forço mens...

(1926)

(1) Les Lices, à Arles: avenue sur laquelle se tient le marché tous les samedis.

La Criso dóu loujamen

Se bastira ges de demoro
Tant que senatour, deputa
De la questioun seran deforo
O bèn se tendran à coustat.

Coume voulès que se bastigue
Tout ço que nous faudrié d'oustau
Se lou patroun fau que subigue
Lou risque de soun capitau ?

Quouro la marchandiso es raro,
Pèr l'avedre fau la paga,
Proun urous quand poudès encaro
Emé de sòu la destousca ! (1)

Lon coumerce dèu resta libre:
Vous lou dise sènso passioun.
Se legissès qu'à voste libre
Trouvarès pas la soulucioun.

Faudrié pas me prene tout aro
Pèr un d'aquéli gros richas;
iéu qu'un paure pacan, un gnarro,
Un paure bougre, un patiras.

N'en couneisse mai que d'un couble
Que voudrien bèn faire soun nis;
« Me fai rèn de paga lou double,
Me disié moun ami DANIS.

« I'a mai de tres mes que barrale
En cerco d'un pichot oustau;
De fes me semblo que n'en brule;
L'endeman siéu que plus badau.

« Pèrtout vesès: *Oustau à vendre*
E n'en trouvas ges pèr louga;
Contro la forço, fau se rendre:
Rintras lou vèspre ablasiga. »

Tant qu'auren pas de demouranço,
Podon n'en faire de coungrès:
Aumentara pas, nosto Franço,
E restaran vuege li brès !

(1934).

(1) La dénicher, la découvrir.

La Cououperativo “La Clareto”

Tóuti lis an quan vèn l'époco
Que fau acampa li rasin,
Se vesias aquéu bouto-en-trin:
Lou mounde baton la barloco !

Aquest an, vesès, li clareto
Vaudran dins li setanto franc,
E se fara de bon vin blanc:
Poudès mancha vòsti carreto.

Embugas pastiero e cournudo,
Qu'aquéu bon moust s'escampe pas
E crese pas de me troumpa
Pesara mai que d'abitudò.

N'i'a que van trouva l'achetaire
Aqueste en li vèsènt veni
Se dis: « Podon pas plus teni
E sabon pas de que n'en faire ».

Alor, gai coumo un jour de fèsto,
L'ome preparò soun fusiéu:
Se ié tiro pas dins lou q...
Segur que ié tiro à la tèsto.

Se vous arrestas sus la plaço
Proche dóu burèu de taba,
Entendès un brave sabat:
Li lengo aqui soun jamai lasso !

La passado es recreativo:
Se ié barjo à tort à través,
Se dis de causo de l'envés
Au sujet di cououperativo. (1)

Lis un dison qu'aquelo causo
Se fara pas dins noste endré;
Tout en cresènt d'avedre dré,
Souvènti fes n'en soun l'encauso.

Se prenon l'iniciativo
Lis ome que couneisse, eh ! bèn !
Vous proumete que l'an que vèn
Aurèn nosto cououperativo !

Noste vin blanc 'm' aquéu sistèmo
Per l'estrangié sera vanta,
Car n'i'a gaire que l'an tasta
Avans d'avedre lou batèmo. (2)

(1923)

(1) A Bellegarde et dans la région, on prononce *couperativo*, en cinq syllabes au lieu de six.

(2) Avant qu'il ait été baptisé, c'est-à-dire avant qu'on y ait mis de l'eau.

La Clareto de Bello-Gardo (1)

Noste vin blanc de « *la Clareto* »
Es couneigu d'un pau pertout;
N'i'a jamai proun e se bèu tout
Noste vin blanc de « *la Clareto* »
Li suço-moust dins li beveto
Pèr lou pinta fan la naveto;
Noste vin blanc de « *la Clareto* »
Es couneigu d'un pau pertout.

Quouro fan marcha la sereno (2)
Que li negouciant n'an besoun,
Aquéli que n'an, tant que soun,
Quouro fan marcha la sereno,
Arrivon eilai pèr dougeno
E pèr lou vèndre an pas de peno,
Quouro fan marcha la sereno
Que li negouciant n'an besoun.

Lis abat pèr dire la messo
Ié fan chasque an sa prouvesioun;
Laisson pas passa l'oucasoun
Lis abat pèr dire la messo.
Sa recordo es un flo proumesso: (3)
D'acò vous n'en fau l'escoumesso; (4)
Lis abat pèr dire la messo
Ié fan chasque an sa prouvesioun.

Dins li cafè, dins li beveto
De noste bon e bèu païs,
Se béu presque pas plus d'anis
Dins li cafè, dins li beveto
Li taulo soun pas jamai neto,
Se ié béu forço boubineto (5)
Dins li cafè, dins li beveto
De noste bon e bèu païs.

Noste vin blanc de « *la Clareto*
Es couneigu bèn liuen d'eici
Es deleitous e fin aussi
Noste vin blanc de « *la Clareto* »
Sèns èstre d'escoulo-bureto
N'en bevèn quàuqui bouteieto
Noste vin blanc de « *la Clareto* »
Es couneigu bèn liuen d'eici.

(1930).

- (1) Coopérative renommée pour son vin blanc.
- (2) Aussitôt que le Président reçoit une offre d'achat, on convoque d'urgence les sociétaires en actionnant une puissante sirène.
- (3) La récolte est en partie promise, vendue d'avance.
- (4) La gageure.
- (5) Bouteille de vin d'un quart de litre.

Li Marsiheso di Vigneiroun

Daut, vigneiroun ! es per la vigno
Que demandan la prouteicicun !
Fau d'abord en proumièro ligno,
Dóu sucre la supressioun (*bis*)
Faguen coume li cagaraulo:
En bèu mouloun fau s'acampa,
Que tóuti nòsti deputa
A *Paris*, prengon la paraulo.

REFRIN

*Daut, daut, bon vigneiroun !
Pas ges de trahisoun...
Marchen, marchen, e que lou vin
Soul fague noste entrin !*

En entourisant lou sucrage,
D'ome que soun pas 'scrupulous
Sèns vergougno fan lou bagnage
En metènt d'aigo dins lou moust; (*bis*)
Se voulen que marche l'araire,
Empachen-lou coumpletamen;
E crese que pèr lou moumen
Es ço qu'aven de miés à faire. (*Au retrin*)

Pèr que i'ague pas plus de criso,
Que nòsti vin se vendon proun,
A l'aveni pas de soutiso:
Cresès-me, brave vigneiroun. (*bis*)
Abandonen li poudo longo,
Li palissoun, li pisso-vin,
E veirès que nòsti bon vin
Un bon pres se vendran de longo. (*Au retrin*)

Faudra plus faire de piqueto,
Dins li cafè béure de vin
Au liò de béure d'aniseto
Se voulèn sourti dóu pestrin. (*bis*)
En prenènt aquéli mesuro,
En nous groupant devendren fort:
Senoun acò sarié la mort

De la vigno e l'agriculturo. (*Au refrain*)

Se voulès que reste à la terro,
Lou païsan, ajudas-lou
A se tira de la misèro:
Que posque liga li dous bout. (*bis*)
Demandan pas de veni riche,
Mai voudrian en bèn travaïant
Pousqué manja 'n moussèu de pan
Sèns que res de nàutri se fiche. (*Au refrain*)

(1907 et 1930).

Pèr lou bon vin de Franço

(*Musico de A. PAGÈS, de Sant-Gile*).

Nòsti rèire antan s'aplicavon
Toustèm à faire de bon vin;
De tóuti li gavèu, triavon
Li bono meno de rasin.
Couneissien pas lis « alianço »,
L'ibrido i centeno de noum;
Tenien qu'à faire lou renoum
De noste vin, de noste vin de Franço !

Avien l'Espars e lou Granacho
Lou Pico-poul, lou Mourastèu
E tenien si vigno bèn facho
Pèr avedre de rasin bèu.
Recercavon pas l'aboundanço,
Voulien sustout la qualita,
Pèr faire la celebrita
De noste vin, de noste vin de Franço !

Coume éli fau tria li meno, (1)
Li bono meno de rasin,
E veirès qu'auren pas de peno
Alor pèr vendre noste vin.
Dóu mènns auren l'asseguranço
E la fierta d'avedre fa
Tout ço que fau pèr apara

Noste bon vin, noste bon vin de Franço.

(1932).

(1) Choisir les variétés.

Beguen de vin

Beguen de vin, Messiés, acò 's lou sang de l'ome.
Lou vin es nourrissènt; seguen dounc ecounome;
Eitambèn que la car es un bon alimen,
L'ome que béu de vin à taulo manjo mens.

Vous n en souvèn: CHICHI, LAURENS DE JAN CIVADO,
Quouro descaussavian chascun noto saumado (1)
Au grand mas de Broussan. D'un bon litre de vin.
A noste dejuna souvènt vesian la fin.
Tambèn en nous groupant se i'anavo d'amblado,
Is ourdre de dous cènt fasian qu'uno estirado.

Quand sarès i cafè, bugues pas plus d'anis
D'aquéu saboun verdau qu'an bateja pastis;
Bevès un bon vin blanc de nòsti claretiero,
Aquéu vin deleitous, frut de nòsti blanquiero,
O bèn un bon moussous de MÈSTE BOUCAYRAND
Que d'après lou ditoun vous dounara de cran.

S'un jour sias mau couva, se quicon vous chagrino,
Quàuqui vèire de vin chanjaran vosto mino;
Au-jour-d'uei, de sabènt, e de grand medecin
Recoumandon i gènt de béure de bon vin.
Eh bèn, nàutri tambèn, pèr acourchi la criso,
Que béure noste vin siegue nosto deviso !

(1933).

(1) Notre salmée. — A Bellegarde, la salmée valait 12 héminées de 555 m², soit les deux tiers d'un hectare.

Lou derrabage

Cresès que siegue pas foutènt
De falé derraba de vigno,
Quicon qu'a tant cousta d'argènt,
Tambèn tout lou mounde barguigno. (1)
Aro que soun en plen raport,
De lis arranca fai trop peno:
Tant vaudrié nous trauca lou cor
'Mé lou pouchoun d'uno leseno.

REFRIN

*Nous laissen pas, gènt dóu miejour,
Esvali nòsti dre majour;
Tant que se fara lou sucrage,
Refusarèn lou derrabage !*

D'abord qu'avèn de trop de vin
Que se fague plus de piqueto,
E beguen lou neitar divin.
Deguèssian carga nosto guèto.
E parlen pas plus d'esfata
La souco que, touto la vido,
Li pouèto nous an canta,
Aquelo planto benesido
(*Au refrin*)

Pèr li vigno sus palissoun
Que dounon de cènt à l'eitaro,
De fiéu de ferre es pas besoun
Car n'en fan trop, la causo es claro.
Au-liò de leissa de gavèu,
En goubelet pouden li souco;
Li rasin vendran bèn plus bèu,
E de res saren pas la mouco. (*Au refrin*)

Faguen de bon vin, de vin fin,
Fort e leiau sènso sucrage;
Que i'ague rèn que lou rasin
E parlen plus de derrabage.
Crese que se tóuti fasian
Ço que devèn, ço que fau faire,

De la criso nous sourtirian
E reprendrien mai, lis affaire. (*Au refrain*)

(1936).

(1) Tout le monde résiste.

Lou mounde d'aro

Dempièi que sian dins lou prougrès,
Tout lou mounde vòu èstre riche.
Maugrat qu'acò proun souvènt quiche
E nous fague ana de travès,
Fau pas retraire à de coucaro; (1)
Quand i'a d'enfant à marida,
Fau pas pourta lou desmouda:
Vaqui ço qu'es lou mounde d'aro !

Emai n'aguen pas trop de sòu
Fau pourta de bèus abihage,
Avans que siegon foro usage
Pensa de n'en faire de nòu;
Estre de longo dins li garo,
Prene lou car, prene lou trin
Faire li lascar, li couquin,
Vaqui ço qu'es lou mounde d'aro !

Vuei, fau jouï, pas s'inquieta.
Qu'espargnon li que soun de muge !
Après nàutri vengue un deluge !
Sian jouine, fau n'en proufita.
Zóu de plesi ! que n'i'ague encaro !
Mourira que lou plus malaut !
Quand saren vièi i'a l'espitau
Vaqui ço qu'es lou mounde d'aro !

Se pèr asard prestas d'argènt
An' un ami dins la debino,
Aquéu vous virara l'esquino
Quand demandarès voste bèn;
E de segur i'aura bagaro !
Erias bon quand ié prestavias...

Alor sarés un avaras
Vaqui ço qu'es lou mounde d'aro !

Li nacioun soun tóutis en l'èr:
Chascuno espèro soun sauvaire
Que la derrabara d'affaire
E la sourtira de l'infèr.
Dóu gouvèr, s'es lacha la barro;
S'es trop douna de liberta
Camino, fau pas n'en douta,
Dins un carrau, lou mounde d'aro !

(1936).

(1) Il ne faut pas ressembler à des gueux, à des pauvres.

Tant vau èstre porc coume pourcatié (1)

« As proun travaia, pièi te fas dins l'age,
As proun espargna pendènt quaranto an,
Se vos m'escouta te fau èstre sage:
Travaies pas trop, travaies plus tant.
Se vos pas passa pèr un gros avaro,
Dos ouro de mai rèsto dins toun liè;
Mai se fas toujours coume as fa jusqu'aro...
Tant vau èstre porc coume pourcatié !

Un maire afouga coume s'en vei gaire
Pèr amenistra tant bèn soun païs,
Proun inteligènt e proun travaiaire,
De sis eleitour èro fort bèn vist.
Sis ajoun jalous de sa renomado
Lou fasièn dana; de la facharié,
Un bèu jour ié dis en pleno assemblado
« Tant vau èstre porc coume pourcatié ! »

Un vièi medecin que touto sa vido
Avié soulaja forço paure gènt,
De jour e de niue anavo i bastido,
I gros malurous laissavo d'argènt.
Un bèu jour qu'avié parla poulitico,

Se veguè trata coume lou darrié.
A l'ouro de vuei i'a lèu la cretico:
Tant vau èstre porc coume pourcatié !

Un brave avoucat — la causo es proun raro,
Dison que n'i'a pas ges au Paradis —
Quand pèr si pais anavo à la barro
Ié prenié pa 'n sòu, parlavo gratis.
Noun sabe perqué lou vituperèron
Eu qu'avié jamai demanda 'n denié;
E de si counsèu, pas plus n'en vouguèron:
Tant vau èstre porc coume pourcatié !

Un brave pelot part 'mé sa carriolo;
S'en vai au coulege ounte es soun enfant.
Aqueste ié fai en vesènt la miolo
« Paire es uno auto que vous fau, vejan- ! »
— « Bord qu'acò 's ansin vendras mai reclaure
Vendras mai au mas mena toun coutrié. »
Pièi en s'entournant s'escrijà, lou paure:
Tant vau èstre porc coume pourcatié !

Mau-grat tout ço que vène de vous dire,
Fau faire lou bèn tant que lou poudren;
Senoun riscarian de vèire lou pire
E parlarien mau quand martegaren.
En tout e pèrtout seguen counvenable,
Nous trovaren bèn. Dins la galarié,
I'aura d'ome que saupran, resounable,
Destria lou Bèu de la pourcarié !

(1) Locution provençale et languedocienne qui signifie que: si le travailleur n'est pas plus considéré et avantagé que le fainéant, le directeur que l'employé, le maire que l'adjoint, le charitable que l'égoïste, le bon que le méchant, etc., etc... alors il vaudrait autant être le second que le premier « il vaudrait autant être le porc que le porcher ». Malgré cela, nous dit l'auteur, il nous faut faire tout le bien qui est en notre pouvoir: Dans notre voisinage, il y aura toujours des personnes de bon sens qui sauront distinguer le « Beau du laid, le « Bien » du mal.



Li pesou revengut (1)

Lou qu'es nascu de la pauriho,
Qu'à l'escolo es pas gaire esta
E que renego sa famiho
Lou jour qu'a dous sòu de cousta :
Que se ficho di rusticaire
Qu'en travaiant soun toujours gu,
— Eli tant de plagne peçaire ! —
Vaqui lou pesou revengut.

S'en trovo quàuquis un d'aquéli
Qu'ensen buchavian i près-fa;
Aro li vese emé lou quèli,
Sabon plus coumo se couifa.
Me counèisson plus, fan la modo,
E traficon que li moussu...
Penson plus qu'an pourta la blodo
Aquéli pesou revengut.

« Antan, couchavias sus la paio
Erias mes coumo li boumian,
Car n'avias pas ni sòu ni maio
Caminavias sus lou crestian. (2)
Aro qu'emplissès vos te ventre,
Que vous vesès quàuquis escu,
Li paisan poudès plus sentre
Bougre de pesou revengut. »

N'en counèisse qu'an de brassado
De bihet de banco, em' acò
Se 'mé nàutri fan la charrado
Quincon jamai de soun magot.
Nous an jamai perdu de visto
Aquéli brave pervengu:
Tambèn li lève de la listo
Di marrit pesou revengut.

Se pèr asard fasiéu fourtuno
O que gagnèsse lou gros lot
Seriéu bèn vist dins ma coumuno
Car me mountariéu pas lou cop.

De-longo emé li travaiaire
Seriéu segur lou bèn vengu
E dirien pas, li babihaire,
Que siéu un pesou revengut.

- (1) Les gueux parvenus, les nouveaux riches.
(2) Vous marchiez pieds-nus.

Lou barjaire (1)

Quand lou veirès veni passas d'un autre caire:
I'a rèn de mai fachous, cresès-me, qu'un barjaire.
A tóuti li defaut: es jalous, messourguié,
Pèr parla mau di gènt, n'avès pas soun parié;
Couneis tout miés que res, saup tóuti li nouvello,
E dessus lou mouloun n'envènto quàuqui bello.
Quand pòu vous acousta manco jamai soun cop;
Uno fes que vous tèn vous n'en dise qu'acò.
Vous poutiro à despart pèr que degun l'ausigue,
E coume languissès que lou dedu finigue (2)
Cercas de lou planta; tre que fasès un pas,
Vous arrapo la vèsto e vous tèn pèr lou bras;
E pièi tout plan-planet vous parlo dins l'auriho...
E, sèns se n'en douta, l'ome vous desvariho.
Quand lou veirès veni, mis ami, fourbias-lou:
Vous voudrié mai avé lou rescontre d'un loup !

- (1) Le bavard, le hâbleur.
(2) Que le récit finisse.

Remembranço

Aro que me fau vièi, qu'ai li péu tóuti blanc,
Que pèr vuei pèr deman faudra tout leissa 'n plan,
Pèr moumen, pensatiéu, repasse moun enfanço
Au tèms ounte nous fan pas rèn li remoustranço.
Ah ! podon se seca nòsti paure parènt
Pèr nous reprimanda ! Coume se disién rèn.
Assourbi pèr lou jò o pèr d'idèio soumbro,
Anan courre au soulèu quand faudrié resta' l'oumbro.
Pode dire que iéu, pèr champeira li nis,

N'aviéu pas moun parié dins noste bèu païs.
 Que de fes i vacanço erian pèr lis estouble
 A l'ouro ounte i'a pas ni li gènt, ni li couble;
 Tèsto nuso, nargant lou soulèu de miejour,
 Trepavian pèd descaus au gros de la calour.
 Me vesènt pas veni, ma bono e bravo maire
 Sounavo de pertout, furnant tóuti li caire,
 Interrogant d'enfant qu'èron dins sis oustau.
 Aquesti respondien: « L'avèn vist au canau. »
 — « Laisso que vengue, vai, l'aura sa refrescado. »
 Que n'ai agu moun Diéu ! Quétis esploumassado ! (1)
 Acò 'navo proun bèn pendènt cinq o sièi jour,
 Mai li nis, lis aucèu me tentavon toujours.
 La semana d'après, tèsto nuso e sèns blouso,
 Partian mai mé PILET, PROSPER DE LA NARGOUSO,
 Li bessoun de BABÈU, ALÈSSI DE RINAUD;
 Partian de bon matin, passavian au canau,
 Au mas dóu *Dès-e-Nòu*, à la jasso d' *Entourne*,
 E tournavian lou sèr qu'ero mai que cabourne. (2)
 Me remèmbe d'un jour que lou tèms èro siau:
 Passavian vers *Gervais*, en faço de *Courau*;
 Nous entendènt veni, ma maire s'acantouno;
 Travesserian lou prat; coume sian vers *la Touno*
 M'alounguè sus lou quiéu quauque cop d'un giblas
 Acoumpagna di mot « bougre de bon coulas. »
 Arrivèrè à l'oustau; mi sorre m'esperavon;
 Me vesènt pas veni, li trove que plouravon;
 Moun paire finissié d'embarra soun troupèu,
 Car s'arrestavon pas de brama, lis agnèu.
 Durbisse lou pourtau, ma maire auso rèn dire
 De pòu qu'acò d'aqui virèsse-pas au pire,
 Car sabié que moun paire, ome grand emai fort,
 Quand aussavo lou bras picavo sèns esfors.
 Quand aguè fa teta, nous anan metre à taulo.
 Se quinquè pas un mot, pas la mendro paraulo,
 Manjère un pau de soupo e m'anère coucha.
 Ma maire manjè rèn, fasié que m'espicha.
 Aquelo niue d'aqui coume un sou dourmiguère (3)
 E l'endemain matin, quand me derevihère,
 Seguère estabousi: vounge ouro avien souna !
 Me levère tout juste à l'ouro de dina.
 O maire que toustèms ères à ta courduro
 Toun fiéu lou tracassié t'a fa la vido duro !
 Vai, se tournaves mai, te fariéu plus charpa,

S'ariéu toujours aqui à l'ouro dóu soupa,
Te carrejariéu lèu de bos e touto causo,
E s'aviés li péu gris n'en sariéu pas l'encauso !

- (1) Quelles volées de coups.
- (2) Crépuscule.
- (3) Je dormis comme une souche.

A “ l'Eclair d'Oc “ (1)

A « l'Eclair d'Oc », *l'Escolo Cantarello*
A counvida pouèto e musician
De ié manda de cansoun subre-bello
Coume fasien dins lou tèms lis ancian
Chato e mouié soun tambèn counvidado,
Ié vendran 'mé la couifo e lou riban,
E lou jour que se fara l'acampado
Se dansara 'mé lou tutu-pan-pan.

Li rediren, nòsti cansoun bouniasso
Qu'a passa-tèms cantavon lis aujòu (2).
Pèr acampa li gènt, la populasso,
Dins lis enclaus farèn courre li biòu.
S'anouçara lou pres de la coucardo
Dins lou parla de nòsti païsan .
Alor veiran qu'es pas uno bastardo
La lengo que dins lou miejour parlan.

La gardaren nàutri, riboun-ribagno,
La lengo d'O que revieudè *Mistrau*,
Li « *Mistralen* » (3), e li de « *la Tour Magno* »
De « *l'Eclair d'Oc* », 'mé li bon miejournal (4)
E tendren tèsto i moustre, i renegaire,
Qu'an mespresa lou pastre e lou pacan
'Quéli bardot que sèns lou labouraire,
N'en sian segur, manjarrien pas de pan.

Se voulès pas qu'à l'aveni s'arrouine
Aquéu parla qu'i païsan convèn,
Aparas-lou, vous àutri li gènt jouine,
Car l'aveni i gènt jouine apartèn !
Remembras-vous di cansoun bressarello

Que vòsti maire an canta 'n vous bressant,
E venès à l'Escolo Cantarello
Fourmado pèr de felibre pur sang.

(1937).

(1) Ecole félibréenne à Montpellier (27, rue de l'Aiguillerie). Son « Escolo Cantarello » a pour but d'amener une renaissance musicale dans le pays d'Oc.

(2) Les ancêtres.

(3) Les membres de « l'Escolo Mistralenco », à Arles (Musée Arlaten).

(4) La Tour-Magne: école félibréenne à Nîmes (10, Grand' Rue).

CHAUSIDO DE PENSADO D'UN PÈD-TERROUS

Quau se pauso au gros di calour
Saup pas ço que gagno pèr jour.

Quouro lou mildiou se seco,
Vesèn l'oïdium espeli.
Fau pas i'ana de man seneco; (1)
Zou de soufre pèr l'esvali !

Se pos faire soulet te fises pas de res,
Car es mau embasta un ase qu'es de tres.

Aquéu qu'en pau de tèms acampo uno fourtuno,
Es quasimen segur qu'a fa de *blad de luno*. (2)

Lis ome qu'amon lou travai
Se derrabon dóu garagai.

L'ome que fai pas rèn, quand es-tranquile dort,
E sèns se n'en douta, s'avanço de la mort.

Urous li que toustèms à soun nisau demoron,
E que barron lis iue de si gènt quouro moron.

Sus terro sian que de passage
Urous lou que ié viéu en sage.

Te fises pas à res, fai segound ti mejan:

Regardes pas toujours ço que fan Pèire e Jan.

Aprenen à viéure à nosti despèns:
Es souvènt trop tard quand l'on se repèns !

Li jouine an souvènt tort de crèire
Que sian plus bon à rèn, li rèire.

L'esperienço passo sciènço
E pamens nòsti jouvènt
Creson tout saupre, proun souvènt !

Lis ome poulitico en se fasènt dins l'age
Fimsson proun souvènt pèr chanja d'abihage.

Se lis ome que nous gouvernon sus la terro
Eron de bono fe, aurian pas plus de guerro.

(1) Main gauche.

(2) maraude nocturne, vol sans violence.

TAULO ENSIGNARELLO

PRÉSENTATION ..

Moun païs
Pèr escriéure-.. .
Fineto
La Font de la Tourtourello
Ma Margarido....
L'ivèr
Coume tu n'ai ges vist
L'estrado de 1909..
La fèsto de la Soucieta « Sant-Jousè »
Lou Troubadou ..
Venès à l'ourfeon « Sant-Jan »
Li « boulomano » bello-gardié
Ço que coumprene pas
Pèr lou mariage de moun nebout
Pèr lou batèmo de moun pichot nebout ..
Un bèu jour ...
Lis auren !..

Nòsti rèire ..
 Un brave ome

A moun ami V. Goirand.
 Aquéli que s'en van . .,
 Ta demoro, Batisto Bonnet
 BATISTO BONNET: PHOTOS ET NOTICE (*hors-texte*)
 A Batisto Bonnet .
 La poudo
 La vigno

Au mistrau
 L'estiéu ..
 L'ouro d'estiéu
 Letro d'un pelu prouvençau à sa maire
 L'armistice . .
 A nòsti mort .
 A passa tèms
 L'aveni
 Travailen . .
 L'eleitricita . .
 Pèr nòsti curso -de biòu
 LE SANGLIER: PHOTOS ET NOTTCE (*hors-texte*) .
 LA TOUR DE BELLEGARDE (*hors-texte*) . .
 Pèr li clube taurin
 Lou Rèi di coucardié: Lou Senglié .
 Lou despouplamen.
 L'emigracioun.
 Lou vote di femo .
 Li mercànti

I,a criso dóu loujamen.
 La Coouperativo « La Clareto »
 La « Clareto » de Bello-Gardo
 Marsiheso di Vigneiroun .
 Pèr lou bon vin de Franço.
 Buguen de vin ..
 Lou derrabage..
 Lou mounde d'aro.
 Tant vau èstre porc coume,pourcatié .
 Li pesou revengut .
 Remembranço.
 A « l'Eclair d'Oc »
 Chausido de pensado .

*Achévé d'imprimer le 31 octobre 1938 par l'Imprimerie L'OUVRIÈRE à Nimes.
 Huit exemplaires numérotés de un à huit.*

Deux-cents exemplaires sur bouffant surfin numérotés de 1 à 200.

L. IMBERT,

La Tourre de Bello-Gardo

Quand lou Bello-Gardié s'espatrio e vai courre,
Cresènt faire fourtuno en de lunchen país,
S'un jour trop magagna s'entourno à soun bèu nis,
Es tout requinquiha quand devisto la Tourre !

J. M.



Cliché Combier-Mâcon

Tèste integrau

C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc -2000**